Yale®



SJ (Siku + Raku)

DE - Original Betriebsanleitung (gilt auch für Sonderausführungen)
EN - Translated Operating Instructions (Also applicable for special versions)
FR - Traduction de mode d'emploi (Cela s'applique aussi aux autres versions)
ES - Instrucciones de Servicio Traducida (También valido para diseños especiales)
IT - Traduzione delle istruzioni per l'uso originali (valide anche per versioni speciali)
NL - Originele gebruiksaanwijzing (geldt ook voor speciale modellen)
HU - Fordított üzemeltetési útmutató (a speciális kivitelre is érvényes)
RO - Instrucţiuni de utilizare (sunt valabile şi pentru versiunile speciale)
SK - Originálna prevádzková príručka (platná aj pre špeciálne vybavenia)
TR - Orijinal Kullanım Kılavuzu (özel tipler için de geçerlidir)
PL - Instrukcja obsługi tłumaczona z języka niemieckiego (dotyczy także wersji specjalnych)
RU - Перевод руководства по эксплуатации (действительно также для специальных исполнений)

Columbus McKinnon Industrial Products GmbH
Yale-Allee 30
42329 Wuppertal
Deutschland

COLUMBUS McKINNON

DE - Original Betriebsanleitung (gilt auch für Sonderausführungen)

Vorwort

Produkte der CMCO Industrial Products GmbH sind nach dem Stand der Technik und den anerkannten gültigen Regeln gebaut. Durch unsachgemäße Handhabungen können dennoch bei der Verwendung der Produkte Gefahren für Leib und Leben des Benutzers oder Dritter auftreten bzw. Beschädigungen am Hebezeug oder anderen Sachwerten entstehen.

Der Betreiber ist für die sach- und fachgerechte Unterweisung des Bedienpersonals verantwortlich. Dazu ist die Betriebsanleitung von jedem Bediener vor der ersten Inbetriebnahme sorgfältig zu lesen.

Diese Betriebsanleitung soll erleichtern, das Produkt kennenzulernen und die bestimmungsgemäßen Einsatzmöglichkeiten zu nutzen. Die Betriebsanleitung enthält wichtige Hinweise, um das Produkt sicher, sachgerecht und wirtschaftlich zu betreiben. Ihre Beachtung hilft Gefahren zu vermeiden, Reparaturkosten und Ausfallzeiten zu vermindern und die Zuverlässigkeit und Lebensdauer des Produktes zu erhöhen. Die Betriebsanleitung muss ständig am Einsatzort des Produktes verfügbar sein. Neben der Betriebsanleitung und den im Verwenderland und an der Einsatzstelle geltenden verbindlichen Regelungen zur Unfallverhütungsvorschrift sind auch die anerkannten Regeln für sicherheits- und fachgerechtes Arbeiten zu beachten.

Das Personal für Bedienung, Wartung oder Reparatur des Produktes muss die Anweisungen in dieser Betriebsanleitung lesen, verstehen und befolgen.

Die beschriebenen Schutzmaßnahmen führen nur dann zu der erforderlichen Sicherheit, wenn das Produkt bestimmungsgemäß betrieben und entsprechend den Hinweisen installiert bzw. gewartet wird. Der Betreiber ist verpflichtet, einen sicheren und gefahrlosen Betrieb zu gewährleisten.

Bestimmungsgemässe Verwendung

Das Gerät ist zum Heben und Senken sowie zum Abstützen von Lasten geeignet.

Der Aufenthalt unter einer angehobenen Last ist verboten.

Lasten nicht über längere Zeit oder unbeaufsichtigt in angehobenem oder gespanntem Zustand belassen.

Der Bediener darf eine Lastbewegung erst dann einleiten, wenn er sich davon überzeugt hat, dass die Last richtig angeschlagen ist und sich keine Personen im Gefahrenbereich aufhalten.

Beim Aufstellen des Gerätes ist vom Bediener darauf zu achten, dass das Gerät so bedient werden kann, dass der Bediener weder durch das Gerät selbst noch durch das Tragmittel oder die Last gefährdet wird.

Das Lastaufnahmemittel kann in einer Umgebungstemperatur zwischen –10°C und +50°C eingesetzt werden. Bei Extrembedingungen muss mit dem Hersteller Rücksprache genommen werden.

ACHTUNG: Bei Umgebungstemperaturen unter 0°C vor Benutzung durch 2-3maliges Anheben und Absenken einer kleinen Last überprüfen, ob die Bremse vereist ist.

Vor dem Einsatz des Lastaufnahmemittels in besonderen Atmosphären (hohe Feuchtigkeit, salzig, ätzend, basisch) oder der Handhabung gefährlicher Güter (z.B. feuerflüssige Massen, radioaktive Materialien) ist mit dem Hersteller Rücksprache zu halten.

Das Gerät muss auf eine ausreichend stabile und rutschfeste Unterlage aufgesetzt werden, damit ein Einsacken bzw. Verrutschen verhindert wird.

Stahlwinde nur vertikal einsetzen.

Das Gerät muss immer senkrecht in Kraftrichtung eingesetzt werden.

Die Unfallverhütungs- bzw. Sicherheitsvorschriften für handbetriebene Hebezeuge des jeweiligen Landes, in dem das Gerät eingesetzt wird, sind unbedingt zu beachten.

Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört neben der Beachtung der Betriebsanleitung auch die Einhaltung der Wartungsanleitung.

Bei Funktionsstörungen oder abnormalen Betriebsgeräuschen ist das Hebezeug sofort außer Betrieb zu setzen.

Sachwidrige Verwendung

(Nicht vollständige Auflistung)

Die Tragfähigkeit des Gerätes (WLL) darf nicht überschritten werden.

Ein ohne Rücksprache mit dem Hersteller verändertes Gerät darf nicht benutzt werden.

Eine Hebelverlängerung ist nicht statthaft. Es dürfen nur Original-Handhebel verwendet werden.

Schweißarbeiten am Gerät sind verboten. Das Gerät darf nicht als Erdungsleitung bei Schweißarbeiten verwendet werden.

Die Benutzung des Lastaufnahmemittels zum Transport von Personen ist verboten.

Schrägbelastung, d.h. seitliche Belastung auf dem Kopf oder der Klaue ist verboten.

Last immer so aufnehmen, dass das Hebezeug nicht kippen kann.

Das Heben von verschütteten oder frei übereinander oestaselten Lasten ist verboten.

Bei Verwendung der Stahlwinde an Fahrzeugen ist gemäß der Abbildung zu verfahren.

Arbeiten an der Last im angehobenen Zustand, insbesondere Arbeiten, die Erschütterungen hervorrufen, sind untersagt.

Die Bremsflächen müssen frei von Fett und Öl sein.

Gerät nicht aus großer Höhe fallen lassen. Es sollte immer sachgemäß auf dem Boden abgelegt werden.

Das Gerät darf nicht in explosionsfähiger Atmosphäre eingesetzt werden.

Prüfung vor der ersten Inbetriebnahme

Vor erster Inbetriebnahme, vor der Wiederinbetriebnahme und nach grundlegenden Änderungen ist das Produkt einschließlich der Tragkonstruktion einer Prüfung durch eine befähigte Person* zu unterziehen. Diese Prüfung besteht im Wesentlichen aus einer Sicht- und Funktionsprüfung. Diese Prüfungen sollen sicherstellen, dass sich das Lastaufnahmemittel in einem sicheren Zustand befindet, ordnungsgemäß aufgestellt und betriebsbereit ist und gegebenenfalls Mängel bzw. Schäden festgestellt und behoben werden.

*Als befähigte Personen können z.B. die Wartungsmonteure des Herstellers oder Lieferanten angesehen werden. Der Unternehmer kann aber auch entsprechend ausgebildetes Fachpersonal des eigenen Betriebes mit der Prüfung beauftragen.

Prüfung vor Arbeitsbeginn

Vor jedem Arbeitsbeginn ist das Gerät einschließlich der Ausrüstung und Tragkonstruktion auf augenfällige Mängel und Fehler zu überprüfen. Weiterhin sind die Bremse und das korrekte Aufstellen des Gerätes sowie die Lastaufnahmepunkte zu überprüfen. Dazu ist mit dem Gerät eine Last über eine kurze Distanz zu heben oder zu verschieben und wieder abzusenken bzw. zu entlasten.

Funktion / Betrieb

Aufstellung, Wartung, Bedienung

Mit der Aufstellung, Wartung oder der selbstständigen Bedienung der Hebezeuge dürfen nur Personen betraut werden, die mit den Geräten vertraut sind.

Sie müssen vom Unternehmer zum Aufstellen, Warten oder Betätigen der Geräte beauftragt sein. Zudem müssen dem Bediener die Regeln der UVV bekannt sein.

ACHTUNG: Die Stahlwinden sind nur für den Handbetrieb geeignet.

Heben der Last

Stahlwinde unter die Last schieben oder die Last auf dem Kopf bzw. der Klaue aufsetzen.

Handgriff an der Kurbel umklappen, so dass zwischen Handgriff und Kurbelarm ein rechter Winkel entsteht.

Durch Drehen der Kurbel im Uhrzeigersinn die Last anheben.

Bei Verwendung einer Raku ist der Positionsumschalthebel in Richtung Heben zu stellen. Danach kann die Kurbel wie eine Ratsche verwendet werden.

ACHTUNG: Auf ausreichende Standfestigkeit achten!

ACHTUNG: Der Bediener muss das Gerät und die Last während aller Bewegungen beobachten können!

Senken der Last

Die Kurbel gegen den Uhrzeigersinn drehen.

Unter Verwendung einer Raku ist der Positionsumschalthebel in Richtung Senken zu stellen.

Prüfung, Wartung & Reparatur

Laut bestehenden nationalen/internationalen Unfallverhütungs- bzw. Sicherheitsvorschriften müssen Lastaufnahmemittel

- gemäß der Gefahrenbeurteilung des Betreibers,
- vor der ersten Inbetriebnahme,
- vor der Wiederinbetriebnahme nach Stillegung
- nach grundlegenden Änderungen,
- jedoch mindestens 1 x jährlich durch eine befähigte Person geprüft werden.

ACHTUNG: Die jeweiligen Einsatzbedingungen (z.B. in der Galvanik) können kürzere Prüfintervalle notwendig machen.

Reparaturarbeiten dürfen nur von Fachwerkstätten, die Original Yale Ersatzteile verwenden, durchgeführt werden. Die Prüfung (im Wesentlichen Sicht- und Funktionsprüfung) hat sich auf die Vollständigkeit und Wirksamkeit der Sicherheitseinrichtungen sowie auf den Zustand des Gerätes, der Tragmittel, der Ausrüstung und der Tragkonstruktion hinsichtlich Beschädigung, Verschleiß, Korrosion oder sonstigen Veränderungen zu erstrecken.

Die Inbetriebnahme und die wiederkehrenden Prüfungen müssen dokumentiert werden (z.B. in der CMCO-Werksbescheinigung).

Auf Verlangen sind die Ergebnisse der Prüfungen und die sachgemäße Reparaturdurchführung nachzuweisen. Ist das Hebezeug (ab 1t Hubgewicht) an oder in einem Fahrwerk eingebaut und wird mit dem Hebezeug eine gehobene Last in eine oder mehrere Richtungen bewegt, wird die Anlage als Kran betrachtet und es sind ggf. weitere Prüfungen durchzuführen.

Lackbeschädigungen sind auszubessern, um Korrosion zu vermeiden. Alle Gelenkstellen und Gleitflächen sind leicht zu schmieren. Bei starker Verschmutzung ist das Gerät zu reinigen.

Spätestens nach 10 Jahren muss das Gerät einer Generalüberholung unterzogen werden.

Reparaturen dürfen nur von autorisierten Fachwerkstätten, die Original Yale Ersatzteile verwenden, durchgeführt werden.

Nach einer erfolgten Reparatur sowie nach längerer Standzeit ist das Lastaufnahmemittel vor der Wiederinbetriebnahme erneut zu prüfen.

Die Prüfungen sind vom Betreiber zu veranlassen.

Transport, Lagerung, Ausserbetriebnahme und Entsorgung

Beim Transport des Gerätes sind folgende Punkte zu beachten:

- Gerät nicht stürzen oder werfen, immer vorsichtig absetzen.
- Geeignete Transportmittel verwenden. Diese richten sich nach den örtlichen Gegebenheiten.

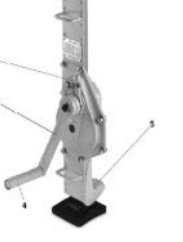
Bei der Lagerung oder der vorübergehenden Außerbetriebnahme des Gerätes sind folgende Punkte zu beachten:

- Das Gerät an einem sauberen und trockenen Ort lagern.
- Das Gerät inkl. aller Anbauteile vor Verschmutzung, Feuchtigkeit und Schäden durch eine geeignete Abdeckung schützen.
- Soll das Gerät nach der Außerbetriebnahme wieder zum Einsatz kommen, ist es zuvor einer erneuten Prüfung durch eine befähigte Person zu unterziehen.

Entsorgung

Nach Außerbetriebnahme sind die Teile des Gerätes entsprechend den gesetzlichen Bestimmungen der Wiederverwertung zuzuführen bzw. zu entsorgen.

Weitere Informationen und Betriebsanleitungen zum Download sind unter www.cmco.eu zu finden!



Beschreibung	Description	Description	Omschrijving
1 Kopf	1 Tête	1 Cabeza	1 Kop
2 Speichenkranz	2 Cliquety d'arrêt	2 Rueda de trinquete	2 Pals
3 Silu oder Raku	3 Silu ou Raku	3 Silu o Raku	3 Silu of Raku
4 Handgriff, klappbar	4 Poignée de la manivelle, rabattable	4 Empuñadura, abatible	4 Handgreep,
5 Klaue	5 Sabot	5 Pestillo	5 Klauw

Description:	Descripción	Descrizione:
1 Head	1 Cabeza	1 Testa
2 Ratchet pawls	2 Uñas trinquetes	2 Arpioness d'arresto
3 Silu or Raku	3 Silu o Raku	3 Silu o Raku
4 Grip, folding	4 El mango, abatible	4 Manico, ribaltabile
5 Claw	5 Uña	5 Rostro

Modell / Model / Modèle		SJ 15	SJ 30	SJ 50	SJ 100
Tragfähigkeit Capacity (lbs / kg) Capacité (lbs / kg)	[kg]	1500	3000	5000	10000
Max. Hubhöhe Lift (mm) Course maximale	[mm]	1885	1857	1855	1815
Bedienkraft bei Nennlast Operating force at nominal load Effort sur bras à manivelle à charge nominale	[kg]	25	28	28	26
Kettenzug Chain pull Traction sur la chaîne	[kg]	17	26	32	45

© 2019 Columbus McKinnon Industrial Products GmbH

EN - Translated Operating Instructions (Also applicable for special versions)

Introduction

Products of CMCO Industrial Products GmbH have been built in accordance with the state-of-the-art and generally accepted engineering standards. Nonetheless, incorrect handling when using the products may cause dangers to life and limb of the user or third parties and/or damage to the hoist or other property.

The operating company is responsible for the proper and professional instruction of the operating personnel. For this purpose, all operators must read these operating instructions carefully prior to the initial operation.

These operating instructions are intended to acquaint the user with the product and enable him to use it to the full extent of its intended capabilities. The operating instructions contain important information on how to operate the product in a safe, correct and economic way. Acting in accordance with these instructions helps to avoid dangers, reduce repair costs and downtimes and to increase the reliability and lifetime of the product. The operating instructions must always be available at the place where the product is operated. Apart from the operating instructions and the accident prevention act valid for the respective country and area where the product is used, the commonly accepted regulations for safe and professional work must also be adhered to.

The personnel responsible for operation, maintenance or repair of the product must read, understand and follow these operating instructions.

The indicated protective measures will only provide the necessary safety, if the product is operated correctly and installed and/or maintained according to the instructions. The operating company is committed to ensure safe and trouble-free operation of the product.

Correct Operation

The device is suitable for lifting and lowering loads, as well as supporting them.

Do not allow personnel to stay or pass under a suspended load.

A lifted or clamped load must not be left unattended or remain lifted or clamped for a longer period of time.

The operator may start moving the load only after it has been attached correctly and all persons are clear of the danger zone.

When setting up the device, the operator must ensure that the device can be operated in such a manner whereby the operator is not endangered by the supporting equipment or the load.

The load lifting attachment may be used at ambient temperatures between –10° and +50°C. Consult the manufacturer in the case of extreme working conditions.

ATTENTION: Before use at ambient temperatures of less than 0°C, check the brake for freezing by lifting and lowering a small load 2 - 3 times.

Prior to use of the load lifting attachment in special atmospheres (high humidity, salty, caustic, alkaline) or handling hazardous goods (e.g. molten compounds, radioactive materials), consult the manufacturer for advice.

The device must be placed on a sufficiently stable and anti-slip surface, so that it cannot sink or slip.

Only place the steel jack vertically.

The device must always be used vertically in the direction of the force.

The accident prevention or safety provisions for manually operated hoists of the respective country in which the device is used must always be adhered to.

Correct operation involves compliance with the operating instructions and in addition also compliance with the maintenance instructions.

In case of functional defects or abnormal operating noise, stop using the hoist immediately.

Incorrect Operation

(List not complete)

Do not exceed the rated load capacity (WLL) of the unit.

A unit changed without consulting the manufacturer must not be used.

The lever must not be extended. Only original hand levers must be used.

Welding work on the unit is prohibited. The unit must never be used as a ground connection during welding.

Do not use the load lifting attachment for the transportation of people.

Off-centre loading, i.e. lateral loading on the head or claw is prohibited.

Always lift the load so that the hoist cannot tip over.

The lifting of spilled loads or loads freely stacked on top of each other is prohibited.

When using the steel jack for vehicles, proceed according to the image.

The load may not be worked on while it is lifted, in particular if the work causes vibrations.

The braking surface must be free from grease and oil.

Do not allow the unit to fall from a larae heiaht. Always place it properly on the ground.

The unit must not be used in potentially explosive atmospheres.

Inspection Before Initial Operation

Prior to initial operation, before it is put into operation again and after substantial changes, the product including the supporting structure must be inspected by a competent person*. The inspection mainly consists of a visual inspection and a function check. These inspections are intended to establish that the load lifting attachment is in a safe condition, has been set up appropriately and is ready for operation and that any defects or damage are detected and eliminated, as required.

*Competent persons may be, for example, the maintenance engineers of the manufacturer or the supplier. However, the company may also assign performance of the inspection to its own appropriately trained specialist personnel.

Inspection Before Starting Work

Before starting any work, the device including the equipment and load-bearing structure must be checked for any defects and faults. In addition, the brakes and the correct setup of the device, as well as the loading points, must also be checked. To do this, a load must be lifted by the device for a short distance or moved and placed down or unloaded again.

Operation

Installation, service, operation

Operators delegated to install, service or independently operate the hoist must have had suitable training and be competent. Operators are to be specifically nominated by the company and must be familiar with all relevant safety regulations of the country of use.

CAUTION: The steel jacks are only suitable for manual operation.

Lifting the load

Push the steel jacks under the load or place the load over the head or the claw.

Fold down the handle on the crank arm so that there is a right angle between the handle and the crank arm.

Lift the load by turning the crank arm clockwise.

When using a Raku, the position change lever must be set in the lifting direction. The crank may now be used like a ratchet.

CAUTION: Ensure sufficient stability!

CAUTION: The operator must be able to observe the device and the load during every movement.

Lowering the load

Turn the crank arm anti-clockwise.

When using a Raku, set the position change lever to the lowering direction.

Inspection, Service & Repair

According to national and international accident prevention and safety regulations load lifting attachments must be inspected:

- in accordance with the risk assessment of the operating company
- prior to initial operation
- before the unit is put into service again following a shut down
- after substantial changes
- however, at least once per year, by a competent person.

ATTENTION: Actual operating conditions (e.g. operation in galvanizing facilities) can dictate shorter inspection intervals.

Repair work may only be carried out by a specialist workshop that uses original Yale spare parts. The inspection (mainly consisting of a visual inspection and a function check) must determine that all safety devices are complete and fully operational and cover the condition of the unit, suspension, equipment and supporting structure with regard to damage, wear, corrosion or any other alterations.

Initial operation and recurring inspections must be documented (e.g. in the CMCO works certificate of compliance).

If required, the results of inspections and appropriate repairs must be verified. If the hoist (from 1 t lifting weight) is fitted on or in a trolley and if the hoist is used to move a lifted load in one or several directions, the installation is considered to be a crane and the further inspections must be carried out, as required.
Paint damage should be touched up in order to avoid corrosion. All joints and sliding surfaces should be slightly greased. In the case of heavy contamination, the unit must be cleaned.
The unit must be given a general overhaul after 10 years, at the latest.

Repairs may only be carried out by authorized specialist workshops that use original Yale spare parts.
After repairs have been carried out and after extended periods of non-use, the load lifting attachment must be inspected again before it is put into service again.

The inspections have to be initiated by the operating company.

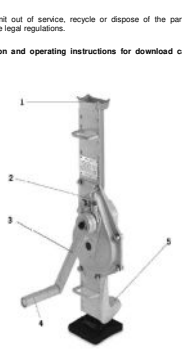
Transport, Storage, Decommissioning and Disposal

Observe the following for transporting the unit:
• Do not drop or throw the unit, always deposit it carefully.
• Use suitable transport means. These depend on the local conditions.

Observe the following for storing or temporarily taking the unit out of service:
• Store the unit at a clean and dry place.
• Protect the unit incl. all accessories against contamination, humidity and damage by means of a suitable cover.
• If the unit is to be used again after it has been taken out of service, it must first be inspected again by a competent person.

Disposal
After taking the unit out of service, recycle or dispose of the parts of the unit in accordance with the legal regulations.

Further information and operating instructions for download can be found at www.cmco.eu!



Beschreibung	Description	Omschrijving
1 Kopf	1 Title	1 Kop
2 Sperrklinke	2 Cliquets d'arrêt	2 Pals
3 Silicolor Raku	3 Silicolor Raku	3 Silicolor Raku
4 Handgriff, klappbar	4 Poignée de la manivelle, rabattable	4 Handgreep, klapbaar
5 Klaue	5 Sabot	5 Klauw

Description	Descripción	Descrizione
1 Head	1 Cabeza	1 Testa
2 Ratchet pawls	2 Los trinquetes	2 Arpioni d'arresto
3 Silicolor Raku	3 Silicolor Raku	3 Silicolor Raku
4 Grip, folding	4 El manubrio, abatible	4 Maniglia, ribaltabile
5 Claw	5 Uña	5 Resina

Modell / Model / Modèle		SJ 25	SJ 50	SJ 80	SJ 100
Tragfähigkeit Capacity (kg) Capacité (kg)	kg	1 500	3 000	5 000	10 000
Max. Hubhöhe Lift (mm) Course (mm)	mm	3 000	3 000	3 000	3 000
Handkettenzug Hand chain pull Effort sur chaîne à la main	kg	28	28	28	28
Gewicht Net weight Poids net	kg	17	20	27	41

FR - Traduction de mode d'emploi (Cela s'applique aussi aux autres versions)

Introduction

Les produits de CMCO Industrial Products GmbH ont été construits conformément aux normes techniques de pointe et généralement reconnues. Néanmoins, une utilisation incorrecte des produits peuvent engendrer un accident grave ou fatal de l'utilisateur ou un tiers ou encore des dommages pour le palan ou d'autres biens.
La société propriétaire est chargée de la formation appropriée et professionnelle des opérateurs. À cette fin, tous les opérateurs doivent lire ces instructions d'utilisation soigneusement avant l'utilisation initiale. Ces instructions visent à familiariser l'opérateur avec le produit et lui permettre de l'utiliser dans toute la mesure de ses capacités. Le manuel d'instructions contient des renseignements importants sur la façon d'utiliser le produit d'une manière sûre, économique et correcte. Agir conformément à ces instructions aide à éviter les dangers, de réduire les coûts de réparation et les périodes d'indisponibilité et d'augmenter la fiabilité et la durée de vie du produit. Le manuel d'instruction doit toujours être disponible à l'endroit où le produit est utilisé. Mis à part le mode d' emploi et les règles de prévention des accidents valables pour le pays et la zone où le produit est utilisé, le règlement communément reconnu pour un travail professionnel et sûr doit également être respecté. Le personnel responsable de l'utilisation, de l'entretien ou des réparations du produit doit lire, comprendre et suivre le manuel d'instructions. Les mesures de protection indiquées ne fourniront la sécurité nécessaire que si le produit est utilisé correctement, installé et entretenu conformément aux instructions. La société propriétaire s'engage à assurer un fonctionnement sûr et sans problème du produit.

Utilisation correcte

L'appareil est destiné au levage et à l'abaissement de charges ainsi qu'à l'étayage.
Personne ne doit se trouver ou passer sous une charge suspendue.
Une charge levée ou fixée ne doit pas être laissé sans surveillance ou rester levée ou fixée pour une longue période.
L'utilisateur ne peut commencer à déplacer la charge qu'après l'avoir attaché correctement, et qu'aucune personne ne se trouve dans la zone de danger.
Lors de l'installation de l'appareil, l'utilisateur doit veiller à ce que celui-ci soit utilisé de telle manière que l'utilisateur ne soit mis en danger ni par l'appareil lui-même, ni par l'accessoire de suspension ou la charge.
L'accessoire de levage peut être utilisé à une température ambiante entre -10 ° et + 50 °C. Consulter le fabricant dans le cas de conditions de travail extrêmes.

ATTENTION : Avant l'emploi à des températures ambiantes de moins de 0 ° C, vérifiar que les treins ne soient pas gelés en soulevant et en abaissant une petite charge 2 - 3 fois.

Avant l'installation de l'accessoire de levage dans des atmosphères particulières (forte humidité, salée, caustique, alcaline) ou de la manutention de charges dangereuses (p. ex. matières en fusion, matières radioactives), consulter le fabricant pour obtenir des conseils.
L'appareil doit être placé sur un support suffisamment stable et antidérapant afin d'éviter tout affaissement ou glissement.
Utiliser le cric uniquement à la verticale.
L'appareil doit être toujours utilisé verticalement dans le sens de la force.
Les dispositions légales concernant la prévention des accidents ou la sécurité pour les appareils de levage à commande manuelle doivent être absolument prises en compte dans chaque pays où l'appareil est utilisé.
L'utilisation correcte implique la conformité avec le mode d'emploi et les instructions d'entretien.
En cas de défauts fonctionnels ou bruit de fonctionnement anormal, cesser d'utiliser le palan immédiatement.

Utilisation incorrecte

(Liste incomplète)
Ne pas dépasser la capacité de charge nominale (CMU) de l'appareil.
Un appareil modifie sans avoir consulté le fabricant ne doit pas être utilisé.
Le levier de manœuvre ne doit pas être rallongé. Seuls les leviers originaux doivent être utilisés.
Il est strictement interdit de faire des soudures sur l'appareil. L'appareil ne doit jamais être utilisée comme connection à la terre durant le soudage.
Il est interdit d'utiliser le moyen d'ancrage pour effectuer du transport de personnes.
Toute charge déséquilibrée, c'est-à-dire portant sur le côté de la tête ou de la griffe, est interdite.
Toujours prendre la charge de marière à ce que l'appareil de levage ne puisse pas basculer.
Le levage de charges renversées ou entassées les unes sur les autres est interdit.
Pour utiliser le cric sur des véhicules, il convient de procéder conformément à l'illustration.
Il est interdit de travailler sur des charges suspendues, tout particulièrement si ces travaux provoquent des secousses.
Les surface de frénage doivent être exemptes de graisse ou d'huile.
Ne jamais laisser tomber l'appareil de grande hauteur. Toujours le placer correctement sur le sol.
L'appareil ne doit pas être utilisé en atmosphère potentiellement explosive.

Inspection Avant Mise En Service

Avant la première mise en service, avant une remise en service et après des modifications substantielles, le produit, y compris la structure support doit être inspecté par une personne compétente *. L'inspection se compose principalement d'une inspection visuelle et du contrôle du bon fonctionnement. Ces inspections ont pour but d'établir que l'accessoire de levage est en bon état, a été mis en place correctement, qu'il est prêt pour l'emploi et que les défauts ou dommages sont découverts et, si besoin, éliminés.

* Une personne compétente peut être par exemple, un ingénieur maintenance du fabricant ou du fournisseur. Toutefois, la société peut décider d'attribuer la réalisation des contrôles à son propre personnel professionnel entraîné et formé.

Inspection Avant De Commencer A Travailler

Avant le début de chaque travail, l'appareil ainsi que son équipement et sa structure de support doivent être inspectés pour rechercher des défauts ou des erreurs manifestes. En outre, le frein, la position de l'appareil et les points de levage doivent être inspectés. Enfin, avec l'appareil, une charge doit être levée ou déplacée sur une courte distance avant d'être abaissée ou déchargée.

Emploi

Installation, service, emploi
Les opérateurs chargés de l'installation, du service ou de l'emploi du palan doivent avoir eu une formation appropriée et être compétents. Ces opérateurs doivent être spécifiquement nommé par la société et doivent être familiers avec tous les règlements de sécurité existants dans le pays d'utilisation.

ATTENTION : Les crics sont uniquement destinés à une utilisation manuelle.

Lever la charge.
Glisser le cric sous la charge ou placer celle-ci sur la tête ou la griffe.
Rabattre la poignée sur la manivelle de manière à ce que la poignée et le bras de la manivelle forment un angle droit.
Lever la charge en tournant la manivelle dans le sens des aiquilles d'une montre.
Lorsque vous utilisez un Raku tirer le levier selecteur en position levage. Ensuite la manivelle peut être utilisée comme un cliquet.

ATTENTION : Veiller à garantir une stabilité suffisante !

ATTENTION : L'utilisateur doit pouvoir observer l'appareil et la charge pendant tous les mouvements.

Baisser la charge
Tourner la manivelle dans le sens inverse des aiquilles d'une montre.
Lorsque vous utilisez un Raku tirer le levier selecteur en position levage descente.

Inspection, service et réparation

En accord avec les règlements nationaux et internationaux pour la prévention des accidents et de la sécurité, les accessoires de levage doivent être inspectés:
• conformément à l'évaluation des risques de l'entreprise propriétaire
• avant l'emploi initial
• avant que l'appareil soit remis en service après un arrêt d'utilisation
• après de substantielles modifications
• par ailleurs, au moins une fois par an, par une personne compétente.

ATTENTION : Les conditions réelles d'emploi (par exemple, l'emploi dans les installations de galvanisation) peuvent rendre nécessaire de plus courts intervalles d'inspection.

Les réparations ne peuvent être effectuées que par une société spécialisée qui utilise des pièces de rechange originales Yale. L'inspection (principalement constituée d'une inspection visuelle et une vérification de la fonction) doit déterminer que tous les dispositifs de sécurité sont complets et opérationnels tout comme l'appareil, les accessoires de suspension et de la structure de support (dommages, usure, corrosion ou tout autres altérations).
La mise en service et les inspections périodiques doivent être documentés (par exemple dans le carnet de maintenance).
Si nécessaire, les résultats des inspections et des réparation peuvent être vérifiés. Si le palan (Capacité à partir de 1 t) est monté sur un chariot et si le palan est utilisé pour déplacer une charge dans une ou plusieurs directions, l'installation est considéré comme un pont et si besoin des inspections supplémentaires doivent être effectuées.
Les dégâts de peinture doivent être retouchés afin d'éviter la corrosion. Tous les joints et les surfaces de glissement doivent être légèrement graissés. Si l'appareil est très sale, il faut le nettoyer.
L'appareil doit être soumis à une révision générale au moins une fois tous les 10 ans.

Les réparations doivent uniquement être effectuées par des spécialistes autorisés qui utilisent des pièces de rechange originales Yale.
Après que des réparations ont été effectuées et après de longues périodes sans utilisation, le point d'ancrage doit être inspecté avant qu'il ne soit mis de nouveau en service.

Les inspections doivent être initiées par la société propriétaire.

Transport, Stockage, Mise Hors Service et Destruction.

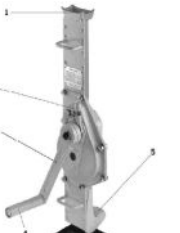
Observer les points suivants pour le transport de l'appareil:
• ne pas laisser tomber ou jeter l'appareil, toujours le poser soigneusement.

• Utilisez un moyen transport approprié. Celui-ci dépend des conditions locales.

Observer les instructions suivantes pour le stockage ou la mise temporaire hors service:
• Stocker l'unité dans un endroit propre et sec.
• Protéger l'appareil incl. tous les accessoires contre la contamination, l'humidité et les dommages avec une couverture convenable.
• Si l'appareil doit être utilisé après avoir été mis hors service, il doit d'abord être inspecté par une personne compétente.

Elimination
Après la mise hors service de l'appareil, recycler ou éliminer les parties de l'appareil en conformité avec les règlements juridiques.

Trouvez plus d'informations et les modes d'emploi en téléchargement www.cmco.eu !



Beschreibung	Description	Omschrijving
1 Kopf	1 Title	1 Kop
2 Sperrklinke	2 Cliquets d'arrêt	2 Pals
3 Silicolor Raku	3 Silicolor Raku	3 Silicolor Raku
4 Handgriff, klappbar	4 Poignée de la manivelle, rabattable	4 Handgreep, klapbaar
5 Klaue	5 Sabot	5 Klauw

Description	Descripción	Descrizione
1 Head	1 Cabeza	1 Testa
2 Ratchet pawls	2 Los trinquetes	2 Arpioni d'arresto
3 Silicolor Raku	3 Silicolor Raku	3 Silicolor Raku
4 Grip, folding	4 El manubrio, abatible	4 Maniglia, ribaltabile
5 Claw	5 Uña	5 Resina

Modell / Model / Modèle		SJ 25	SJ 50	SJ 80	SJ 100
Tragfähigkeit Capacity (kg) Capacité (kg)	kg	1 500	3 000	5 000	10 000
Max. Hubhöhe Lift (mm) Course (mm)	mm	3 000	3 000	3 000	3 000
Handkettenzug Hand chain pull Effort sur chaîne à la main	kg	28	28	28	28
Gewicht Net weight Poids net	kg	17	20	27	41

© 2019 Columbus McKinnon Industrial Products GmbH

ES - Instrucciones de Servicio Traducida (También valido para diseños especiales)

Introducción

Los productos de CMCO Industrial Products GmbH han sido fabricados de acuerdo con los estándares de ingeniería más avanzados. Sin embargo, un manejo incorrecto de los productos puede originar peligro de muerte o de lesiones en los miembros en el usuario o en terceras personas así como dañar el polipasto u otra propiedad.La empresa usuaria es responsable de la instrucción especializada y profesional del personal usuario. Para este propósito, todos los operarios deben leer detenidamente estas instrucciones de funcionamiento antes del primer uso.Estas instrucciones de funcionamiento pretenden familiarizar al usuario con el producto y permitirle usarlo al máximo de su capacidad. Las instrucciones de funcionamiento contienen información importante sobre como manejar el producto de forma segura, correcta y económica. Actuar de acuerdo a estas instrucciones ayuda a evitar peligros, reduce costes de reparación y tiempos de parada e incrementa la fiabilidad y la vida útil del producto. Las instrucciones de funcionamiento deben estar siempre disponibles en el lugar donde se está manejando el producto. Aparte de las instrucciones de funcionamiento y las regulaciones para prevención de accidentes válidas en el país o la zona respectiva en la que ese está usando el producto, deben ser respetadas las normas comúnmente aceptadas para un trabajo seguro y profesional.El personal responsable del manejo, y el mantenimiento o la reparación del producto debe leer y comprender estas instrucciones de funcionamiento. Las medidas de protección indicadas sólo darán la seguridad necesaria, si se opera en el producto y se instala y mantiene de acuerdo a estas instrucciones. La compañía usuaria debe comprometerse a asegurar un manejo seguro y sin problemas del producto.

Uso correcto

El aparato es adecuado para elevación y la bajada de cargas, así como para su soporte.
No permita al personal permanecer o pasar bajo una carga suspendida.
Una carga elevada o sujeta por la garra no debe ser dejada desatendida o permanecer en ese estado por un periodo largo de tiempo.
El operario debe empezar a mover la carga sólo después de que haya sido amarrada de forma correcta y todas las personas estén fuera de la zona de peligro.
Al configurar el aparato, el operario debe asegurarse de que cuando lo ponga en marcha no va a correr riesgos debido al mismo ni al elemento suspendido o carga.
El dispositivo de elevación puede utilizarse en temperaturas ambiente de entre –10 °C y +50 °C. Consulte con el fabricante en caso de condiciones de trabajo extremas.

ATENCIÓN: Con temperaturas ambiente bajo cero, comprobar, antes de la utilización, si los frenos están helados, mediante 2 o 3 elevaciones y bajadas de una pequeña carga.

Antes del uso del equipo de elevación en ambientes especiales (alta humedad, salinidad, ambiente cáustico o alcalino) o en la manipulación de materiales peligrosos (por ejemplo, materiales fundidos, materiales radioactivos) consulte con el fabricante.
El aparato debe colocarse sobre una base antideslizante y suficientemente estable para evitar la caída o el deslizamiento.
Coloque el cabrestante de acero únicamente en vertical.
El aparato siempre debe usarse verticalmente en la dirección de la fuerza.
Deben respetarse las normas de seguridad y prevención de accidentes para elevadores manuales del país en el que se utilice el aparato.
Para la utilización según lo previsto, hay que tener en cuenta las instrucciones de funcionamiento y la guía de mantenimiento.
En caso de averías o ruidos anormales durante el funcionamiento, poner el elevador inmediatamente fuera de servicio.

Uso incorrecto

(Lista incompleta)
No exceda la capacidad de carga máxima útil (CMU) del aparato.
No utilice un aparato cambiado sin haber consultado al fabricante.
No se permite una prolongación de la palanca. Use solamente palancas manuales originales.
No se permiten trabajos de soldadura en el aparato. No utilice el aparato como toma a tierra en trabajos de soldadura.
Está prohibido el uso de la garra o del equipo de elevación para el transporte de personas.
No se permiten las cargas en diagonal, es decir las cargas laterales sobre el cabezal o la garra.
Recoja siempre la carga para que el elevador no vuelque.
No se permite la elevación de cargas apiladas o superpuestas libremente.
Cuando use el cabrestante de acero en vehículos, proceda como se muestra en la figura.
Están prohibidos los trabajos sobre cargas suspendidas, en concreto aquellos que provocan vibraciones.
Las superficies de frenado deben estar limpias de grasa y aceite.
No permita que el aparato caiga desde una gran altura. Depositar siempre debidamente sobre el suelo.
El aparato no debe ser utilizado en atmósferas potencialmente explosivas.

Inspección antes del primer uso

Antes del primer uso, antes de la nueva puesta en marcha y tras cambios sustanciales, el personal* autorizado tiene que inspeccionar el producto, incluida su estructura. Dicha inspección comprende una inspección visual y funcional. Esas inspecciones deben asegurar que el dispositivo de elevación se encuentra en estado seguro, está montado debidamente y listo para su utilización así como que, dado el caso, se detecten daños o defectos y se solucionen.

*Sería persona cualificada aquella que, por ejemplo, se dedicase a los trabajos de mantenimiento del fabricante o del proveedor. Sin embargo, la empresa también puede encargar estas inspecciones al personal especializado formado para estos trabajos.

Inspección antes de comenzar el trabajo

Antes de comenzar a trabajar debe revisar el aparato, incluido el equipamiento y la estructura, para detectar defectos y fallos evidentes. Además, debe verificar el freno y la correcta instalación del aparato, así como los puntos de ubicación de la carga. Para ello, eleve o mueva una carga a una distancia corta con el aparato y, a continuación, bájela o descárguela.

Funcionamiento / uso

Montaje, mantenimiento, servicio
El montaje, mantenimiento o el servicio independiente del elevador solamente podrán realizarlo personas autorizadas que conozcan el aparato.Tienen que haber sido autorizadas por la empresa para el montaje, mantenimiento o accionamiento del aparato. Además, el usuario debe conocer la normativa alemana sobre prevención de riesgos laborales (PRL).

ATENCIÓN: Los cabrestantes de acero solo son adecuados para el funcionamiento manual.

Elevación de la carga
Empuje el cabrestante de acero por debajo de la carga o coloque la carga sobre el cabezal o la garra.
Doble la manija de la manivela para crear un ángulo recto entre la manija y el brazo de la manivela.
Gire la manija en el sentido de las aquias del reloj para elevar la carga.
Cuando se utiliza un "Raku" habrá que poner la manilla de cambio en posición "subida". Luego, la manivela se puede utilizar como un trinquete.

ATENCIÓN: Asegúrese de que la estabilidad es suficiente.

ATENCIÓN: El operario debe poder ver el dispositivo y la carga mientras se realizan todos los movimientos.

Descarga de la carga
Gire la manivela en sentido contrario a las agujas del reloj.
Cuando se utiliza un "Raku" habrá que poner la manilla de cambio en posición "bajada".

Comprobación, mantenimiento y reparación

De acuerdo con las normas nacionales/internacionales de de seguridad y de prevención de accidentes y riesgos laborales, los dispositivos de elevación tienen que
• según la evaluación de riesgo de la empresa usuaria;
• antes del primer uso;
• antes de la puesta en marcha tras haber estado parado;
• tras modificaciones fundamentales;
• ser inspeccionados, como mínimo, 1 vez anualmente por una persona cualificada.

ATENCIÓN: Las condiciones de empleo correspondientes (p. ej., en el galvanizado) pueden necesitar cortos intervalos de comprobación.

Los trabajos de reparación solamente podrá realizarlos un taller especializado que utilice las piezas de recambio originales de Yale. La inspección (en general, inspección visual y comprobación del funcionamiento) tiene que comprender la totalidad y la efectividad de los dispositivos de seguridad así como el estado del aparato, del medio de carga, del equipamiento y de la estructura. En ello, se tendrán en cuenta daños, desgaste, corrosión y otros posibles cambios.
Documentar las puestas en marcha y las inspecciones que se realicen (p. ej., en el certificado de fábrica de CMCO).
Si se requiriesen, habría que demostrar los resultados de las inspecciones y de las debidas reparaciones realizadas. Si el elevador (a partir de 1 t de peso de elevación) estuviese montado a o en un mecanismo de transporte y se quisiese mover con el elevador una carga elevada en una o más direcciones, la instalación se consideraría como grúa y, en dicho caso, habría que efectuar más inspecciones.
Los daños por óxido deben corregirse con el fin de evitar la corrosión. Lubricar ligeramente las articulaciones y las superficies deslizantes. Limpiar el aparato en caso de acumulación de suciedad.
Tras 10 años, como máximo, hay que someter al aparato a una revisión general.

Las reparaciones solamente podrá realizarlas un taller especializado que utilice las piezas de recambio originales de Yale.
Tras haber efectuado una reparación así como tras un extenso tiempo de servicio, hay que inspeccionar el dispositivo de elevación nuevamente antes de volver a ponerlo en marcha.

Las inspecciones debe disponerlas el usuario.

Transporte, almacenamiento, interrupción del servicio y abastecimiento

Tener en cuenta los siquientes puntos durante el transporte del aparato:
• No volcar o lanzar el aparato; colocar siempre con cuidado.
• Utilizar medio de transporte adecuado. Dirigir estos según las especificaciones locales.

Tener en cuenta los siquientes puntos durante el almacenamiento o la interrupción provisional del servicio:
• Almacenar el aparato en un lugar limpio y seco.
• Proteger el aparato, incluidas las piezas de montaje, de acumulación de suciedad, humedad y daños mediante cubiertas adecuadas.
• Si tras apagar el aparato, hubiese que volver a ponerlo en marcha, una persona cualificada tendría que volver a inspeccionarlo antes de ponerlo en marcha.

Abastecimiento
Tras interrumpir el servicio, hay que suministrar o abastecer las piezas del aparato según las disposiciones legales de reciclaje.

Si desea más información u otros manuales de instrucciones, descárguelos aquí www.cmco.eu.



Bezeichnung	Description	Omschrijving
1 Kopf	1 Tête	1 Kop
2 Spanntraube	2 Clipsety d'arrêt	2 Palz
3 Sicherer Raku	3 Raku du Raku	3 Raku of Raku
4 Handgriff, klappbar	4 Poignée de la manivelle, rabattable	4 Handgreep,
5 Klaue	5 Sabot	5 Klauw

Description	Descripción	Descrizione
1 Head	1 Cabeza	1 Testa
2 Ratchet pawls	2 Los trinquetes	2 Arpieres d'arrete
3 Safe-T-Raku	3 Safe-T-Raku	3 Safe-T-Raku
4 Grip, folding	4 El manubrio, abatible	4 Maniga, ribaltabile
5 Claw	5 Uña	5 Rastre

Model / Modell / Modèle	SJ 15	SJ 30	SJ 50	SJ 100
Height gain Erreichbare Höhe [1] Capacité de levée [1]	[m]	13,50	13,00	12,50	10,50
Test load [kg] Testlast Charge d'essai	[kg]	1875	1875	1875	1875
Input effort required Kurbelkraft erforderlich Effort sur la manivelle	[daN]	25	25	25	25
Turns per minute Kurbeldrehzahl Tours par minute	[rpm]	17	20	22	45

IT - Traduzione delle istruzioni per l'uso originali (valide anche per versioni speciali)

Premessa

I prodotti di CMCO Industrial Products GmbH sono stati costruiti in conformità agli standard tecnici di ultima generazione generalmente approvati Tuttavia, un uso non corretto dei prodotti può causare pericoli all'incolumità e alla vita degli utenti o di terzi e/o danni al paranco o altri beni.
La società utilizzatrice è responsabile dell'istruzione conforme e professionale del personale operativo. A tal fine, tutti gli operatori devono leggere attentamente queste istruzioni prima della prima messa in funzione.
Le presenti istruzioni per l'uso hanno lo scopo di far familiarizzare l'utente con il prodotto utilizzando le possibilità di impiego in modo conforme. Le istruzioni per l'uso contengono informazioni importanti su come utilizzare il prodotto in modo sicuro, corretto ed economico. Seguendo queste istruzioni si possono evitare pericoli, ridurre i costi di riparazione e tempi di inattività e allo stesso tempo aumentare l'affidabilità e la durata del prodotto. Le istruzioni devono essere sempre consultabili nel luogo dove è funzionante il prodotto. Oltre alle istruzioni per l'uso e alla norma per la prevenzione degli infortuni in vigore nel paese in cui viene utilizzato il prodotto, devono essere rispettate le norme comunemente accettate per il lavoro sicuro e professionale.
Il personale responsabile per il funzionamento, la manutenzione o la riparazione del prodotto deve leggere, comprendere e seguire queste istruzioni per l'uso.
Le misure di protezione indicate garantiranno la sicurezza necessaria solo se il prodotto viene utilizzato correttamente e installato e/o sottoposto a manutenzione come indicato nelle istruzioni. La società utilizzatrice si impegna a garantire un funzionamento del prodotto sicuro ed esente da pericoli.

Utilizzo conforme

L'unità è adatta a sollevare, abbassare e sostenere il carico.
Non è permesso restare o passare al di sotto di un carico sospeso.
Non lasciare i carichi in condizione bloccata o sospesa per lungo tempo o senza sorveglianza.
L'operatore deve iniziare a muovere il carico solo dopo che sia stato agganciato correttamente e che tutte le persone siano al di fuori della zona di pericolo.
Durante l'installazione, l'operatore deve assicurarsi che l'unità possa essere manovrata senza mettere a repentaglio la propria sicurezza a causa dell'unità stessa, della sospensione o del carico.
Lo strumento di sollevamento può essere impiegato a una temperatura ambiente tra -10°C e +50°C. Consultare la casa produttrice in caso di condizioni di lavoro estreme.

ATTENZIONE: in caso di temperature ambiente inferiori a 0°C, verificare prima dell'uso la presenza di ghiaccio sul freno, sollevando e abbassando un piccolo carico per 2-3 volte.

Consultare la casa produttrice prima dell'utilizzo se lo strumento di sollevamento viene impiegato in ambienti particolari (alto tasso di umidità, corrosione, salinità, alcalinità) o per trasportare materiali pericolosi (es. materiali fusi ad alte temperature e radioattivi).
L'unità deve essere posizionata su una base antiscivolo sufficientemente stabile onde evitare il crollo o lo slittamento.
Utilizzare l'argano in acciaio esclusivamente in senso verticale.
L'unità deve essere sempre utilizzata in senso verticale nella direzione della forza.
È necessario osservare le norme antinfortunistiche e di sicurezza per i paranchi con comando manuale in vigore nel paese in cui viene utilizzato il dispositivo.
L'utilizzo conforme è determinato dall'osservanza delle istruzione per l'uso nonché delle istruzioni di manutenzione.
In caso di malfunzionamenti o anomali rumori di funzionamento, è necessaria l'immediata messa fuori funzione del paranco.

Utilizzo non conforme

(elenco non completo)
La portata dell'unità (WLL) non deve essere superata.
Non deve essere utilizzata un'unità modificata senza la consultazione della casa produttrice.
Non è consentito il prolungamento della leva. È necessario usare solo leve manuali originali.
Sono vietati i lavori di saldatura sull'unità. L'unità non deve essere utilizzata come cavo di messa a terra durante i lavori di saldatura.
È vietato l'uso dello strumento di sollevamento per il trasporto di persone.
Caricamento obliquo: è vietato il caricamento laterale sulla testa o sull'artiglio.
Sollevare sempre il carico in modo che il paranco non possa ribaltarsi.
È vietato sollevare carichi rovesciati o impilati liberamente.
In caso di utilizzo dell'argano in acciaio sui veicoli, procedere come mostrato nella figura.
È proibito manevoniare o effettuare lavori sul carico durante il sollevamento, in particolar modo se tali interventi comportano vibrazioni.
Le superfici frenanti devono essere prive di grasso e olio.
Non lasciar cadere l'unità da un'altezza elevata. Posizionarla sempre in modo corretto sul pavimento.
L'unità non deve essere impiegata in un'atmosfera a rischio di esplosione.

Collaudo prima della prima messa in funzione

Prima della prima messa in funzione, prima della rimessa in funzione e dopo modifiche sostanziali, il prodotto, inclusa la struttura portante, deve essere collaudato da una persona qualificata*. Il collaudo consiste sostanzialmente in un controllo visivo e funzionale. Tali collaudi devono garantire che lo strumento di sollevamento si trovi in condizioni sicure, sia posizionato conformemente e pronto all'uso e che eventuali difetti o danni siano individuati e corretti.

*Tra le persone qualificate rientrano ad es. gli installatori di manutenzione della casa produttrice o del fornitore. L'imprenditore può incaricare anche il personale specializzato, istruito conformemente, della propria azienda per l'esecuzione del collaudo.

Collaudo prima dell'inizio del lavoro

Prima di iniziare il lavoro, l'unità, l'attrezzatura e la struttura portante, devono essere controllate per quanto concerne la presenza di difetti visibili ed eventuali guasti. Inoltre, è necessario controllare l'impianto frenante e la corretta installazione dell'unità, nonché i punti di sollevamento del carico. A tale scopo, l'unità deve sollevare un carico su una breve distanza, spostarlo, abbassarlo di nuovo e scaricarlo.

Funzione / funzionamento

Installazione, manutenzione, controllo
Solo persone, che hanno dimestichezza con le unità, possono essere incaricate dell'installazione, della manutenzione o del controllo indipendente dei paranchi.
È compito dell'imprenditore incaricarli dell'installazione, della manutenzione e dell'attivazione delle unità. L'operatore deve inoltre conoscere le normative di sicurezza specifiche del paese.

ATTENZIONE: gli argani in acciaio sono idonei al comando manuale.

Sollevamento del carico
Spingere l'argano in acciaio sotto al carico o posizionare il carico sulla testa o sull'artiglio.
Reclinare la maniglia sulla manovella in modo da creare un angolo retto tra la maniglia e il braccio della manovella.
Ruotare la manovella in senso orario per sollevare il carico.
Utilizzo della leva di sicurezza Raku . Ruotare la leva di selezione del movimento in posizione di sollevamento 'é. La manovella può ora essere utilizzata come un cricchetto.

ATTENZIONE: verificare che vi sia sufficiente stabilità!

ATTENZIONE: l'operatore deve essere in grado di osservare ed esaminare l'unità e il carico durante tutti i movimenti!

Abbassamento del carico
Ruotare la manovella in senso antiorario.
Utilizzo della leva di sicurezza Raku .Ruotare la leva di selezione del movimento in posizione di discesa 'é.

Collaudo, manutenzione e riparazione

In conformità alle normative di sicurezza e antinfortunistiche nazionali/internazionali vigenti, gli strumenti di sollevamento devono essere collaudati
• in conformità alla valutazione dei rischi da parte della società utilizzatrice
• prima della prima messa in funzione
• prima della rimessa in funzione dopo un arresto
• dopo modifiche sostanziali
• almeno una volta all'anno da parte di una persona qualificata

© 2019 Columbus McKinnon Industrial Products GmbH

ATTENZIONE: le reali condizioni di utilizzo (es. in un impianto galvanico) possono richiedere intervalli di verifica più periodici.

Gli interventi di riparazione devono essere eseguiti esclusivamente da officine specializzate che utilizzano parti di ricambio originali Yale. Il collaudo (sostanzialmente un controllo visivo e funzionale) deve comprendere la verifica della completezza ed efficacia dei dispositivi di sicurezza nonché la verifica delle condizioni dell'unità, della sospensione, dell'attrezzatura e della struttura portante per quanto concerne la presenza di danni, usura, corrosione o altre variazioni.
La messa in funzione e i controlli periodici devono essere documentati (es. nel certificato di conformità CMCO).
Se richiesto, i risultati dei controlli e l'esecuzione conforme della riparazione possono essere consultati. Se il paranco (a partire da un peso di sollevamento da 1 t) è montato a o su un carrello e consente il movimento di un carico sollevamento in una o più direzioni, l'impianto viene considerato una gru e quindi all'occorrenza risulta necessaria l'esecuzione di ulteriori controlli.
I danni alla vernice devono essere riparati per prevenire la corrosione. Tutti i punti di articolazione e le superfici di scorrimento devono essere leggermente lubrificati. In caso di sporcizia resistente, pulire l'unità.
Sottoporre l'unità a una revisione generale entro e non oltre i 10 anni.

Gli interventi di riparazione devono essere eseguiti esclusivamente da officine specializzate autorizzate che utilizzano parti di ricambio originali Yale.
A seguito di una riparazione o dopo un periodo di riposo prolungato, è necessario verificare nuovamente lo strumento di sollevamento prima della rimessa in funzione.

I controlli devono essere predisposti dalla società utilizzatrice.

TRASPORTO, STOCCAGGIO, MESSA FUORI SERVIZIO E SMALTIMENTO

Durante il trasporto dell'unità, è necessario osservare i seguenti punti:
• Non lasciar cadere o gettare l'unità, depositare sempre con cura.
• Utilizzare mezzi di trasporto idonei, dipendenti dalle condizioni locali.

Durante lo stoccaggio o la messa fuori servizio temporanea dell'unità, è necessario osservare i seguenti punti:
• Immagazzinare l'unità in un luogo asciutto e pulito.
• Proteggere l'unità e i suoi componenti da sporcizia, umidità e danni con una protezione idonea.
• Se l'unità deve essere utilizzata dopo un periodo di fuori servizio, è necessario prima sottoporla a un nuovo collaudo da parte di una persona qualificata.

Smaltimento
Dopo la messa fuori servizio, è necessario riciclare o smaltire i componenti dell'unità in conformità alle disposizioni normative del riciclo.

Consultare il sito www.cmco.eu per ottenere ulteriori informazioni e per scaricare le istruzioni per l'uso.



Beschreibung	Description	Omschrijving
1 Kopf	1 Tête	1 Kop
2 Speichröhre	2 Organes d'arrêt	2 Pals
3 Silikoner Roku	3 Silicone Roku	3 Silicium Roku
4 Handgriff, klappbar	4 Poignée de la manivelle, rabattable	4 Handgreep, klapbaar
5 Klaue	5 Sabot	5 Klauw

Description	Descripción	Descrizione
1 Head	1 Cabeza	1 Testa
2 Ratchet pawls	2 Los trinquetes	2 Arpioni d'arresto
3 Silicon Roku	3 Silicio Roku	3 Silicio Roku
4 Grip, folding	4 El manubrio, abatible	4 Maniglia, ribaltabile
5 Claw	5 Uña	5 Nastro

Modell / Modell / Modelo		SJ 25	SJ 50	SJ 80	SJ 100
Tragfähigkeit Capacité de charge Capacidad de elevación	kg	1 500	3 000	5 000	10 000
Hubhöhe Course Carrera de elevación	mm	3000	3000	3000	3000
Handkettenlast Charge sur chaîne manuelle Carga de cadena manual	daN	28	28	28	28
Nettogewicht Poids net Peso neto	kg	17	20	27	41

NL - originele gebruiksaanwijzing (geldt ook voor speciale modellen)

LET OP: Bij bepaalde gebruiksomstandigheden (bijv. bij galvaniseren) kunnen kortere periodes tussen de controles noodzakelijk maken.

INTRODUCTIE

De producten van CMCO Industrial Products GmbH zijn vervaardigd naar de laatste stand der techniek en algemeen erkende normen. Door ondeskundig gebruik kunnen desondanks gevaren ontstaan voor lijf en leven van de gebruiker of derden evenals beschadigingen aan het hijsmiddel of andere zaken. De gebruikers moeten voor eerste gebruik geïnstrueerd worden. Hiervoor moeten alle gebruikers deze handleiding zorgvuldig lezen.
Deze handleiding is bedoeld om het product te leren kennen en zijn capaciteiten optimaal te kunnen benutten. De handleiding bevat belangrijke informatie om het product veilig, correct en economisch te kunnen gebruiken. Het naleven hiervan helpt om gevaren te vermijden, reparatiekosten, downtime te verminderen en de betrouwbaarheid en levensduur van het product te verhogen. Deze handleiding moet altijd op de gebruikslocatie beschikbaar zijn. Naast de handleiding en de plaatselijk geldende ongevallenpreventie voorschriften moeten ook de algemeen erkende regels voor veilig en professioneel gebruik in acht worden genomen.
Het personeel dat het apparaat bedient, onderhoudt of repareert moet deze handleiding lezen, begrijpen en opvolgen.
De beschreven maatregelen leiden alleen tot het vereiste niveau van veiligheid, als het product gebruikt wordt in overeenstemming met de bestemming en geïnstalleerd c.q. onderhouden wordt volgens de instructies. De eigenaar is verplicht om een betrouwbare en veilige werking te garanderen.

CORRECT GEBRUIK

Het apparaat is geschikt voor het hijsen en laten zakken en voor het ondersteunen van lasten.
Personeel mag nooit onder een hangende last lopen of zich eronder ophouden.
Een geheven of geklemde last mag niet onbeheerd blijven of geheven of geklemd blijven voor langere tijd.
De gebruiker mag pas beginnen met het verplaatsen van de last als hij zich ervan heeft overtuigd dat de last goed is bevestigd en dat er zich geen personen in de gevarenzone bevinden.
Bij het opstellen van het apparaat dient de gebruiker erop te letten dat het apparaat zodanig bediend kan worden dat de gebruiker noch van het apparaat zelf noch van het draagmiddel of de last gevaar loopt.
Het lastopnamemiddel kan in een omgevingstemperatuur tussen −10°C en +50°C gebruikt worden. Bij extreme omstandigheden dient de fabrikant geraadpleegd te worden.

Let op: bij omgevingstemperatuur onder 0°C voor gebruik controleren of de rem bevroren is door 2-3 keer een kleine last te hijsen en te laten zakken.

Voordat u het lastopnamemiddel kunt gebruiken in speciale omgevingen (hoge luchtvochtigheid, zout, corrosief, chemisch) of voor het verplaatsen van gevaarlijke goederen (bijvoorbeeld gesmolten stoffen, radioactief materiaal) moet er overleg gepleegd worden met de fabrikant.
Het apparaat moet op een voldoende stevige en slipvaste ondergrond opgesteld worden, zodat inzakken c.q. weggliden verhinderd wordt.
De lier uitsluitend verticaal gebruiken.
Het apparaat dient altijd loodrecht in de krachtrichting gebruikt te worden.
De ongevalspreventie- c.q. veiligheidsvoorschriften voor handbediende hijswerktuigen van het land waarin het apparaat ingezet wordt, dienen absoluut in acht genomen te worden.
Juist gebruik houdt in dat niet alleen de handleiding in acht genomen moet worden maar dat ook de onderhoudsinstructies opgevolgd moeten worden.
Bij functiestoringen of abnormaal geluid tijdens gebruik dient het gebruik van de takel direct gestopt te worden.

INCORRECT GEBRUIK

(lijst niet compleet)
Overschrijd nooit het nominale draagvermogen (WLL) van het apparaat.
Een apparaat dat veranderd is zonder de fabrikant te raadplegen mag niet gebruikt worden.
De hendel mag niet langer gemaakt worden. Er mogen alleen originele hendels gebruikt worden.
Lassen aan het apparaat is verboden. Het apparaat mag niet worden gebruikt als aardleiding bij het lassen.
Het is verboden om het lastopnamemiddel voor het transport van personen te gebruiken .
Schuine belasting, i.e. laterale belasting op de kop of klauw, is verboden.
De last altijd zodanig opnemen dat het hijswerktuig niet kan kantelen.
Het is verboden om bedekte of vrij oo elkaar oestaapelde lasten te hijsen.
Bij gebruik van de lier voor voertuigen dient te werk gegaan te worden overeenkomstig de afbeelding.
Het is verboden om aan de last in gehesen toestand werkzaamheden te verrichten, i.h.b. bedrijvigheden die schokken veroorzaken.
De remvlakken dienen vrij van olie en vet te zijn.
Het apparaat niet van grote hoogte laten vallen. Het dient altijd correct op de grond geplaatst te worden.
Het apparaat mag niet in een potentieel explosiegevaarlijke omgeving gebruikt worden.

INSPECTIE VOOR INGEBRUIKNAME

Voor de eerste ingebruikname en voor het opnieuw in gebruik nemen en na wezenlijke veranderingen dienen zowel product als draagconstructie door een bekwaam persoon* geïnspecteerd te worden. De inspectie bestaat voornamelijk uit een zicht- en functiecontrole. Deze inspecties dienen er voor om vast te stellen dat het lastoppakmiddel veilig, correct geïnstalleerd is, klaar voor gebruik en dat eventuele defecten of schade vastgesteld en verholpen zijn.

* Bekwame personen kunnen bijv. de onderhoudsmonteurs van de fabrikant of leverancier zijn. De ondernemer kan de controle echter ook uit laten voeren door eigen personeel dat speciaal daarvoor opgeleid is.

INSPECTIE VOOR WERKAANVANG

Vooraltijdsaand aan de werkzaamheden het apparaat, met inbegrip van uitrusting en draagconstructie, altijd op zichtbare gebreken en defecten controleren. Verder dienen de remmen en de correcte opstelling van het apparaat en ook de aanslagpunten gecontroleerd te worden. Daartoe met het apparaat een last over korte afstand hijsen of verschuiven en weer laten zakken resp. ontlasten.

FUNCTIE/GEBRUIK

Installatie, onderhoud en gebruik
De personen belast met de installatie, het onderhoud of het onafhankelijk gebruik van het hijstoestel moeten vertrouwd zijn met de werkins van de apparaten.
Deze personen moeten specifiek voor de installatie, het onderhoud en het gebruik worden aangewezen door het bedrijf. Bovendien moeten ze bekend zijn met de geldende veiligheidsvoorschriften.

Let op: de lieren zijn uitsluitend geschikt voor handmatig gebruik.

Last hijsen
Lier onder de last schuiven of de last op de kop of klauw plaatsen.
Handgreep aan de kruk omklappen, zodat tussen handgreep en krukarm een rechte hoek ontstaat.
De last hijsen door de kruk rechtsom te draaien.
Bij gebruik van een raku de schakelhendel in hetrichting zetten. Daarna kan de kruk worden gebruikt als een ratel.

Let op: op voldoende standvastigheid letten!

Let op: de gebruiker moet het apparaat en de last bij alle bewegingen in het oog kunnen houden!

De last verlagen
De kruk linksom draaien.
Bij gebruik van een raku de schakelhendel in daalrichting zetten.

INSPECTIES, ONDERHOUD EN REPARATIE

Volgens bestaande nationale/internationale voorschriften ter voorkoming van ongevallen, resp. veiligheidsvoorschriften moeten hijsmiddelen
• overeenkomstig de gevarenbeoordeling van de gebruiker,
• voor de eerste ingebruikname,
• voor het opnieuw in gebruik nemen na buitengebruikstelling,
• na fundamentele veranderingen,
• i.i.g. minstens 1 x per jaar door een bevoegd persoon gecontroleerd worden.

TRANSPORT, OPSLAG EN VERWIJDERING

Bij het vervoer van het apparaat moeten de volgende punten in acht worden genomen:
• Nooit met het apparaat gooien, altijd voorzichtig neerzetten.
• Gebruik passende vervoersmiddelen. Dit hangt af van de plaatselijke omstandigheden.

Bij opslag of de tijdelijke buitengebruikstelling van het apparaat moeten de volgende punten in acht worden genomen:
• Bewaar het apparaat op een schone, droge plaats.
• Bescherm het apparaat, met inbegrip van alle bijbehorende onderdelen, tegen vuil, vocht en schade door middel van een geschikte afdekking.
• Als het apparaat weer in gebruik wordt genomen na een periode van buitengebruikstelling moet deze opnieuw worden gekeurd door een bevoegd persoon.

Verwijdering:
Na de definitieve buitengebruikstelling van het apparaat, deze compleet of in delen recycleren en, indien van toepassing, de gebruikte smeermaterialen (olie, vet, enz.) in overeenstemming met de wettelijke bepalingen verwijderen.

Meer informatie en downloadbare handleidingen zijn beschikbaar op www.cmco.eu!



Beschreibung	Description	Omschrijving
1 Kopf	1 Tête	1 Kop
2 Speichröhre	2 Organes d'arrêt	2 Pals
3 Silikoner Roku	3 Silicone Roku	3 Silicium Roku
4 Handgriff, klappbar	4 Poignée de la manivelle, rabattable	4 Handgreep, klapbaar
5 Klaue	5 Sabot	5 Klauw

Description	Descripción	Descrizione
1 Head	1 Cabeza	1 Testa
2 Ratchet pawls	2 Los trinquetes	2 Arpioni d'arresto
3 Silicon Roku	3 Silicio Roku	3 Silicio Roku
4 Grip, folding	4 El manubrio, abatible	4 Maniglia, ribaltabile
5 Claw	5 Uña	5 Nastro

Modell / Modell / Modelo		SJ 25	SJ 50	SJ 80	SJ 100
Tragfähigkeit Capacité de charge Capacidad de elevación	kg	1 500	3 000	5 000	10 000
Hubhöhe Course Carrera de elevación	mm	3000	3000	3000	3000
Handkettenlast Charge sur chaîne manuelle Carga de cadena manual	daN	28	28	28	28
Nettogewicht Poids net Peso neto	kg	17	20	27	41

© 2019 Columbus McKinnon Industrial Products GmbH

TR - Kullanıcı Kılavuzu'nun Çeviri (özel tipler için de geçerlidir)

ÖNSÖZ

CMCO Industrial Products GmbH ürünleri, en son teknik seviye ve kabul edilmiş kurallara göre üretilmiştir. Amacının dışında kullanım sonucu ürünler kullanılırken kullanıcıya veya üçüncü kişilere yönelik bedensel ve hayati tehlikeler ya da kaldırma aletinde veya başka maddi değerler üzerinde olumsuz etkiler meydana gelebilir.
Bu nedenle kullanıcının doğru dilde ve teknikte eğitim almalarından sorumludur. Bunun için kullanım kılavuzu ürün işletmeye alınmadan önce her kullanıcı tarafından dikkatlice okunmalıdır.
Bu kullanım kılavuzunun amacı, ürünü tanıması ve amacın uygun kullanılmasını kolaylaştırmaktır. Kullanım kılavuzu, ürün güvenli, amacına uygun ve ekonomik bir şekilde işletmek için önemli açıklamalar içermektedir. Kullanım kılavuzunu önemsemeniz, tehlikelerden kaçınmaya, tamir giderlerini ve devre dışı kalma sürelerini azaltmaya ve ürünün güvenilirliği ile kullanım ömrünü yükseltmeye yardımcı olacaktır.
Bu kullanım kılavuzu sürekli olarak ürünün bulunduğu yerde tutulmalıdır. Kullanım kılavuzu ve kullanıcının ülkesinde ve kullanım alanında geçerli olan kaza önleme yönetmeliklerinin yanı sıra, aşağıdaki emniyetli ve doğru kullanım için geçerli onayı kurallara da uyulması gerekir.
Ürünün kullanımından, bakımından veya onarımından sorunlu personel bu kullanım kılavuzundaki talimatları okumalı, anlamalı ve bunlara riayet etmelidir.
Açıklanan koruyucu önlemler ancak ürün amacına uygun kullanıldığında ve uyarılara uygun şekilde kurulduğunda veya bakımı yapıldığında gerekli güvenliği sağlar. İşletmeci, güvenli ve risksiz bir çalışmayı sağlamak zorundadır.

DÜZGÜN ÇALIŞMA

Cihaz yüklerin kaldırılmasına, indirilmesine ve desteklenmesine uygundur.
Aslı yükün altında bulunmak yasaktır.
Yükleri uzun süre veya çözetimsiz olarak asılı ve gerçin durumda bırakmayın.
Kullanıcı, ancak yükün doğru takıldığından ve tehlike alanında herhangi bir kişinin bulunmadığından emin olduğunda yükü hareket ettirebilir.
Cihazın kurulumu sırasında ilgili kullanıcı, kullanım sırasında ne cihazın veya taşıma araçlarının ne de yükün kullanıcıya zarar vermeyeceğe şekilde kurulum yapmaya dikkat etmelidir.
Yük kaldırma techizatı ortam sıcaklığı –10° ve +50°C arasındayken kullanılabilir. Ekstrem çalışma koşulları için imalatçıya danışın.

DİKKAT: 0°C'nin altındaki ortam sıcaklıklarında kullanmadan önce küçük bir yükü 2-3 kez kaldırarak veya indirerek frenin buz tutmuş olup olmadığını kontrol edin.

Yük tespit gerecinin özel ortamlarda kullanmadan önce (yüksek nem, tuzlu, aşındırıcı, bazik) veya tehlikeli malları kaldırmadan önce (örn. yarıcı sıvılar, radyoaktif maizemeleri) üreticiye danışılmalıdır.
Cihazın devrilmemesi veya kaymaması için, cihazın sağlam ve kaymaya dayanıklı bir zemin üzerine konumlandırılması gerekmektedir.
Çelik halatı sadece dikey olarak kullanın.
Cihaz daima yatay olarak qüç yönünde kullanılmalıdır.
Cihazın kullanılacağı ülkeye ait manüel kaldırma cihazlarına ait kazadan korunma ve güvenlik kurallarına mutlaka uyguılanmalıdır.
Uygun kullanım kapsamına, kullanma kılavuzunun yanında bakım talimatlarına da uyulması şirer.
Çalışma anızalarında veya anormal çalışma sesleri olması durumunda kaldırma aleti derhal kullanım dışına alınmalıdır.

DÜZGÜN OLMAYAN ÇALIŞMA

(ekşik liste)
Cihazın taşıma kapasitesi (WLL) aşılmamalıdır.
Üreticiye danışmadan değiştirilmiş bir cihazın kullanılması yasaktır.
Kolun uzatılması yasaktır. Yalnızca orijinal kolar kullanılmalıdır.
Cihazda kaynak calışmaları yapmak yasaktır. Cihaz, kaynak çalışmalarında toprak hattı olarak kullanılamaz.
Yük tespit gerecinin insan taşıma için kullanılması yasaktır.
Çapraz yükleme, yani başa veya kıskaca yandan baskı yapılması yasaktır.
Yük daima kaldırma cihazı devrilmeyecek şekilde alınmalıdır.
Dökümüş veya serbest üst üste dizilmiş yüklerin kaldırılması yasaktır.
Çelik halatın araçlarda kullanılması halinde resimde görüldüğü şekilde hareket edilmesi gerekmektedir.
Kaldırılmış halde yük üzerinde, özellikle sarsıntılara neden olan çalışmalar yapmak kesinlikle yasaktır.
Fren alanları yağdan arındırılmış olmalıdır.
Cihazı yüksek bir yerden düşürmeyin. Düzgün bir şekilde yere bırakılmalıdır.
Cihaz patlama riski bulunan ortamlarda kullanılmamalıdır.

İLK ÇALIŞTIRMA ÖNCESİ KONTROLÜ

İlk çalıştırmadan önce, tekrar çalıştırılmadan önce ve temel değişikliklerden sonra ürün ve taşıyıcı konstrüksiyon bir uzman tarafından kontrol edilmelidir. Bu kontrol genelde ödzle kontrol ve calışma kontrolüdür. Bu kontrolünün amacı, kaldırma aletinin emniyetli durumda olduğundan emin olmak, doğru şekilde kuruldığından, çalışmaya hazır olduğundan emin olmak ve gerekirse eksiklik ve hasarları gidermektir.

Yetkin kişilere örnek olarak üretici veya temsilcinin bakım montörleri verilebilir. Fakat işletmeci kendi işletmesinin eğitimli uzman personelini de bu kontrol için atayabilir.

ÇALIŞMAYA BAŞLAMADAN ÖNCE KONTROL

Cihaz her çalıştırmadan önce donanımları ve taşıma konstrüksiyonları dahil ödzle görülen eksiklikler ve hatalar konusunda kontrol edilmelidir. Aynca trenler ve cihazın doğru şekilde kurulması ile yük alım noktaları kontrol edilmelidir. Bunun için kısa bir mesafe için bir yük kaldırılmalı veya kaydırılmalı ve tekrar indirilmeli veya yük bırakılmalıdır.

ÇALIŞMA

Kurulum, servis, çalışma
Kaldırma aletinin kurulumu, servisi ve bağımsız calıştırmasıyla görevlendirilen operatörler uygun eğitimlerden geçip nitelikli hale gelmelidirler. Operatörler firma tarafından özel olarak seçiliriler ve konuyla ilgili ulusal güvenlik talimatlarınaaşına kimseler olmalıdırlar.

DİKKAT: Çelik halatlar sadece manüel kullanıma uygundur.

Yükü kaldırma
Çelik halatı yükün altına itin veya yükü bas aşağı veya keskaç üzerinden yerleştirin.
Sap ile çevirme kolu arasında dik açı oluşması için çevirme kolundaki sapı çevirin.
Çevirme kolunu saat yönünde çevirerek yükü kaldırın.
Raku'nun kullanılması halinde pozisyon değiştirme kolu kaldırma yönünde ayarlanmalıdır. Daha sonra çevirme kolu çıkrık olarak kullanılabilir.

DİKKAT: Yeterli sağlam duruşa dikkat edilmelidir!

DİKKAT: Kullanıcı cihazı ve yükü kullanım sırasında tüm hareketlerini gözlemleyebilir olmalıdır!

Yükü indirme
Çevirme kolunu saat yönünde çevirin.
Raku'nun kullanılması halinde pozisyon değiştirme kolu kaldırma yönünde ayarlanmalıdır.

KONTROL, SERVIS & ÖNARIM

Mevcut ulusal/uluslar arası kaza önleme veya güvenlik talimatlarına göre kaldırma aletleri test edilmelidir:
• İşletmecinin risk değerlendirmesine göre,
• İlk çalıştırmadan önce,
• Uzun süreli aralardan sonra tekrar çalıştırmadan önce
• Ciddi değişikliklerden sonra,
• senede en az 1 x olmak kaydıyla yetkin bir kişi tarafından kontrol edilmelidir.

DİKKAT: İlgili kullanım koşulları (örn. galvanizde) kısa kontrol aralıkları olmasını gerekli kalabilir.

Onarım calışmaları yalnızca orijinal Yale yedek parçalar kullanan atölyeler tarafından yapılabilir. Kontrolde emniyet düzeneklerinin sayesi ve etkinliği, cihazların, taşıyıcı gereçlerin, ekipmanın ve taşıyıcı konstrüksiyonun durumuna hasar, aşınma, korozyon veya başka değişiklikler bakımından bakılır.
Calıstırma islemi ve periyodik kontroller beloelenmelidir (örn. CMCO fabrika belgesinde). Bununla ilgili bakım ve kontrol aralıklarına da bakın.
İstendiği takdirde kontrollerin ve yapılan onarımın sonuçları ibraz edilmelidir. Kaldırma aleti (1t kaldırma ağırlığı sonrası) bir manuel saryova takılmışsa veya kaldırma aletiyle kaldırılmış bir yük bir veya iki yönde hareket ettirilirse, sisteme vinç gözüyle bakılır ve ger. başka kontroller yapılmalıdır.

Korozyonu önlemek için boya hasarları düzeltilmelidir. Tüm mafsalh noktalar ve yüzeyler hafifçe yağlanmalıdır. Aşırı kirlenme durumunda cihaz temizlenmelidir.
En geç 10 yıl sonra cihaz bir genel revizyondan geçmelidir.

Onarım calışmaları yalnızca orijinal Yale yedek parçalar kullanan yetkili atölyeler tarafından yaptabilir.
Bir onarımdan sonra ve uzun süreli aralardan sonra yük tespit gereci tekrar çalıştırılmadan önce yeniden kontrol edilmelidir.

Kontroller işletmeci tarafından düzenlenmelidir.

NAKLIYE, DEPOLAMA, IŞLETMEDEN ÇIKARMA VE HURDAYA AYIRMA

Cihaz taşınırken aşağıdaki noktalara dikkat edilmelidir:
• Cihaz düşürmeyin veya atmayın, her zaman dikkatlice indirin.
• Uygun nakliye gereçleri kullanın. Bunlar yerel özelliklere göre değişir.

Cihazın depolanmasında veya geçici olarak devre dışı bırakılmasında şu noktalar dikkate alınmalıdır:
• Cihazı temiz ve kuru bir yerde depolayın.
• Cihaz ve tüm montaj parçalarını kir, nem ve hasardan koruyun.
• Cihaz devre dışı bırakıldıktan sonra tekrar kullanılacaksa, yetkin bir kişi tarafından cihaz kontrol edilmelidir.

İmha
Devre dışı bırakıldıktan sonra cihazın parçaları yasal düzenlemelere göre imha edilmelidir

Diğer bilgileri ve kullanım kılavuzlarını www.cmco.eu adresinden indirebilirsiniz!



Beschreibung	Description	Omschrijving
1 Kopf	1 Tête	1 Kop
2 Speichrohre	2 Tiges d'arrêt	2 Pals
3 Stücke/ Raku	3 Pièce à Raku	3 Stuk/ af Raku
4 Handgriff, klappbar	4 Poignée de la manivelle, rabattable	4 Handgreep,
5 Klaue	5 Sabot	5 Klauw

Description:	Descripción	Descrizione:
1 Head	1 Cabeza	1 Testa
2 Ratchet pawls	2 Los trinquetes	2 Arpioni d'arresto
3 Stücke/ Raku	3 Stücke/ Raku	3 Stücke/ Raku
4 Grip, folding	4 Empuñadura, abatible	4 Manica, ribaltabile
5 Claw	5 Uña	5 Rostro

Modell / Model / Modelo	SJ 15	SJ 30	SJ 50	SJ 100
Tragfähigkeit Capacity (lb / t) Capacité (lb/t)	kg	1500	3000	5000	10000
Max. Handkraft Force max. Fuerza máx.	N	180	180	180	180
Anzahl der Handkurbeln Number of hand cranks Número de manivelas	[N]	2	2	2	2
Kettenmaß Chain size Tamaño de la cadena	[N]	7	7	7	7

PL - instrukcja obsługi tłumaczona z języka niemieckiego (dotyczy także wersji specjalnych)

WPROWADZENIE

Produkty CMCO Industrial Products GmbH są zbudowane zgodnie z aktualnym stanem rozwoju wiedzy technicznej i ogólnie przyjętymi zasadami. Niemniej jednak błędy obsługi podczas stosowania produktów moga powodować zagrożenie dla życia i zdrowia użytkownika lub osób trzecich bądź też uszkodzenie dźwigincy albo innego mienia.
Użytkownik odpowiada za właściwe rzeczowo i fachowe poinstruowanie personelu obsługi. W tym celu wszyscy operatorzy przed przystąpieniem do pierwszego uruchomienia urządzenia muszą starannie przeczytać instrukcję obsługi.
Niniejsza instrukcja obsługi ma na celu ułatwienie zapoznania sie z produktem i wykorzystania jego zgodnych z przeznaczeniem możliwości. Niniejsza instrukcja obsługi zawiera ważne informacje dotyczace użytkowania produktu w sposób bezpieczny, poprawny i ekonomiczny. Jej przestrzeganie pomaga uniknąć zagrożeń, obniżyć koszty napraw i przestojów oraz zwiększyć niezawodność i żywotność produktu. Instrukcja obsługi musi być zawsze dostępna w miejscu, gdzie produkt jest używany. Oprócz instrukcji obsługi oraz przepisów obowiązujących w kraju użytkownika i w miejscu eksploatacji urządzenia dotyczących zapobiegania wypadkom należy również przestrzegać powszechnie przyjętych zasad bezpieczne i profesjonalnej pracy.
Personel obsługujący, konserwujący i naprawiający produkt musi przeczytać, zrozumieć i stosować polecenia zawarte w niniejszej instrukcji obsługi.
Opisane środki ochrony tylko wtedy dadza wymagane bezpieczeństwo, jeśli produkt zostanie zainstalowany i będzie użytkowany oraz konserwowany zgodnie z przeznaczeniem i niniejszymi wskazówkami. Użytkownik jest obowiązany wyeliminować zagrożenia i zapewnić bezpieczne użytkowanie urządzenia.

STOSOWANIE ZGODNIE Z PRZEZNACZENIEM

Urządzenie jest przeznaczone do podnoszenia i opuszczania oraz podpierania ładunków.
Przebywanie pod podniesionym ładunkiem jest zabronione.
Nie pozostawiać ładunków na dłuższy czas lub bez nadzoru w stanie uniesionym lub zamocowanym.
Operator może rozpocząć ruch z ładunkiem dopiero wtedy, gdy sie upewni, że ładunek jest prawidłowo podwieszony i że w strefie zagrożenia nie przebywają żadne osoby.
Podczas ustawiania urządzenia operator musi zwrócić uwagę, aby urządzenie, wsporniki ani ładunek nie stanowiły dla niego zagrożenia.
Urządzenie chwytające może być używane w temperaturach otoczenia od -10°C do +50°C. W przypadku ekstremalnych warunków pracy należy skonsultować się z producentem.

UWAGA: W temperaturach otoczenia poniżej 0°C należy przed rozpoczęciem używania urządzenia sprawdzić, 2- lub 3-krotnie podnosząc i opuszczając niewielki ładunek, czy hamulec nie jest oblodzony.

Przed użyciem urządzenia chwytającego w specjalnych warunkach otoczenia (wysoka wilgotność, obecność soli, odczyn kwaśny, zasadowy) lub obsługa towarów niebezpiecznych (np. stopione metale, materiały promieniotwórcze) należy skonsultować się z producentem.
Urządzenie należy ustawić na stabilnej i antypoślizgowej podstawie, aby nie dopuścić do ściskania lub przesuwania.
Wciągnik stalowy stosować tylko w pionie.
Urządzenie należy zawsze stosować pionowo w kierunku siły.
Konieczne należy przestrzegać przepisów o zapobieganiu wypadkom lub bezpieczeństwa dla dźwignic recznych w krajach, w których stosowane jest urządzenie.
Do zgodnego z przeznaczeniem użytkowania sprzętu należy obok przestrzegania instrukcji obsługi także stosowanie się do instrukcji konserwacji.
W razie zakłóceń działania albo nieromalnych dźwięków podczas pracy dźwignicę należy natychmiast wyłączyć z ruchu.

NIEPRAWIDŁOWE STOSOWANIE

(Lista nie jest kompletna)
Nie wolno przekraczać udźwigu urządzenia (WLL).
Nie wolno używać urządzenia, w którym dokonano zmian bez konsultacji z producentem.
Przedłużanie dźwigni nie jest dozwolone. Wolno używać tylko oryginalnych dźwigni recznych.
Prace spawalnicze na urządzeniu są zabronione. Urządzenie nie może być używane jako przewód uziemiający przy pracach spawalniczych.
Zabronione jest używanie urządzenia chwytającego do transportu osób.
Obciążenie skośne, tzn. obciążenie boczne na stronie czołowej lub zaczepie jest zabronione.
Ładunek należy zawsze zabierać tak, aby dźwignica nie przewróciła sie.
Zabrania sie podnoszenia ładunków rozrzuconych lub ustawionych na sobie bez zabezpieczenia.
Wciągnik stalowy na pojazdach należy stosować zgodnie z ilustracja.
Zabrania sie wykonywania prac przy podniesionym ładunku, w szczególności takich, które mogą powodować wstrząsy.
Powierzchnie hamulcowe muszą być zanieczyszczone smarem ani olejem.
Nie dopuścić do upadku urządzenia z dużej wysokości. Powinno ono być zawsze prawidłowo ustawione na podłożu.
Nie wolno stosować urządzenia w atmosferze wybuchowej.

KONTROLA PRZED PIERWSZYM URUCHOMIENIEM

Przed pierwszym uruchomieniem, ponownym uruchomieniem po postoju i po zasadniczych zmianach produkt wraz z konstrukcja nośna winien być poddany kontroli przez wykwalifikowaną osobę*. Kontrola ta składa sie głównie z kontroli wizualnej i sprawdzenia działania. Kontrole te maja na celu zapewnienie, że urządzenie chwytające jest w bezpiecznym stanie, prawidłowo zamontowane i gotowe do użytku, a ewentualne wady lub uszkodzenia zostały ujawnione i usunięte.

*Za osoby wykwalifikowane można uważać np. monterów-konserwatorów producenta lub dostawcy. Przedsiębiorca może też zlecić tę kontrolę odpowiednio wyszkolonemu profesjonalnemu personelowi własnego zakładu.

KONTROLA PRZED ROZPOCZĘCIEM PRACY

Zawsze przed rozpoczęciem pracy należy sprawdzić, czy w urzadzeniu oraz wyposażeniu i konstrukcji nośnej nie występuja widoczne wady i usterki. Ponadto należy sprawdzić hamulec i prawidłowe ustawienie urządzenia oraz punkty mocowania ładunków. W tym celu należy przy użyciu urządzenia podnieść ładunek na krótką odległość lub przesunąć, a następnie opuścić bądź zluzować.

DZIAŁANIE/UŻYTKOWANIE

Ustawienie, konserwacja, obsługa
Ustawienie, konserwacje albo samodzielna obsługę dźwignic można powierzać tylko osobom zaznajomionym z tymi urządzeniami.
Muszą oni mieć od przedsiebiorcy polecenie ustawienia, konserwacji albo obsługiwania urządzeń. Ponadto operatorowi muszą być znane zasady zapobiegania wypadkom.

UWAGA: wciągnik stalowe są przeznaczone tylko do pracy ręcznej.

Podnoszenie ładunku
Wsunać wciągnik stalowy pod ładunek lub ustawić ładunek na stronie czołowej bądź na zaczepie.
Przełożyć uchwyt na korbe, aby miedzy nim a ramieniem korby powstał kat prosty.
Podnieść ładunek, obracając korbe w kierunku ruchu wskazówek zegara.
W przypadku stosowania Raku należy ustawić dźwignie przełączającą pozycję w kierunku podnoszenia. Następnie można stosować korbę jako zapadkę.

UWAGA: zwróćić uwagę na dostateczną stabilność!

UWAGA: operator musi obserwować urządzenie i ładunek podczas wszystkich ruchów!

Opuszczanie ładunku
Obrócić korbę przeciwnie do ruchu wskazówek zegara.
Przy zastosowaniu Raku należy ustawić dźwignię przełączającą pozycję w kierunku opuszczania.

KONTROLA, KONSERWACJA I NAPRAWA

Według obowiązujących krajowychmiedzynarodowych przepisów dotyczacych zapobiegania wypadkom wzgl. przepisów bezpieczeństwa urządzenia chwytające muszą być kontrolowane:
• zgodnie z oceną ryzyka określaną przez użytkownika,
• przed pierwszym uruchomieniem,
• przed ponownym uruchomieniem po wyłączeniu z użytkowania,
• po dokonaniu zasadniczych zmian,
• lecz przynajmniej 1x rocznie, przez wykwalifikowaną osobę.

© 2019 Columbus McKinnon Industrial Products GmbH

UWAGA: Rzeczywiste warunki pracy (np. w galwanotechnice) mogą dyktować kontrole w krótszych odstępach czasu.

Prace naprawcze mogą wykonywać tylko warsztaty specjalistyczne, które stosują oryginalne części zamienne Yale. Kontrola (polegająca głównie na oględzinach i sprawdzeniu działania) winna obejmować sprawdzenie kompletności i sprawności wszystkich urządzeń zabezpieczających oraz stanu urządzenia, elementów zawiesia, wyposażenia i konstrukcji nośnej pod kątem uszkodzeń, zużycia, korozji oraz innych zmian.
Uruchomienie i powtarzające się kontrole muszą być udokumentowane (np. w świadectwie zakładowym CMCO).
Na żądanie należy przedstawić wyniki kontroli i wykazać prawidłowość wykonanych napraw. Jeśli dźwignica (o udźwigu od 1 t) jest zamontowana na wózku jezdnym lub w nim i jeśli ładunek podniesiony tą dźwignicą jest poruszany w jednym lub kilku kierunkach, urządzenie uważa się za dźwig i należy w razie potrzeby przeprowadzić dalsze kontrole.
Uszkodzenia lakieru powinny być naprawione w celu uniknięcia korozji. Wszystkie połączenia przegubowe i powierzchnie ślizgowe powinny być lekko nasmarowane. W przypadku silnego zabrudzenia urządzenie należy oczyścić.
Najpóźniej po 10 latach urządzenie należy poddać remontowi kapitalnemu.

Prace naprawcze mogą wykonywać tylko autoryzowane warsztaty specjalistyczne, które stosują oryginalne części zamienne Yale.
Po wykonaniu naprawy i po dłuższym przestoju urządzenie chwytające winno być przed przywróceniem do ruchu ponownie sprawdzone.

Kontrole muszą być inicjowane przez użytkownika.

TRANSPORT, PRZECHOWYWANIE, WYŁĄCZANIE Z EKSPLOATACJI I UTYLIZACJA

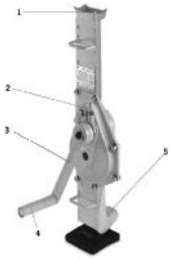
Podczas transportu urządzenia należy przestrzegać następujących zasad:
• Nie spychać ani nie rzucać urządzenia, zawsze odkładać je ostrożnie.
• Używać odpowiednich środków transportu. Te zaś zależą od warunków lokalnych.

Przy przechowywaniu lub przejściowym wyłączeniu urządzenia z eksploatacji należy przestrzegać następujących zasad:
• Przechowywać urządzenie w miejscu czystym i suchym.
• Chronić urządzenie wraz ze wszystkimi zamontowanymi na nim elementami przed zabrudzeniem, wilgocią i uszkodzeniem za pomocą odpowiedniego zakrycia.
• Jeśli urządzenie ma być ponownie użyte po wyłączeniu z eksploatacji, wymaga ono uprzedniego sprawdzenia przez wykwalifikowaną osobę.

Utylizacja i usuwanie

Po wycofaniu urządzenia z eksploatacji należy zutylizować lub usunąć jego części zgodnie z przepisami prawa.

Więcej informacji oraz instrukcji obsługi do pobrania można znaleźć na stronie www.cmco.eu!



Beschreibung	Description	Omschrijving
1 Kopf	1 Tête	1 Kop
2 Sperrklinken	2 Cliquets d'arrêt	2 Pals
3 Siku oder Raku	3 Siku ou Raku	3 Siku of Raka
4 Handgriff, klappbar	4 Poignée de la manivelle, rabattable	4 Handgreep,
5 Klaue	5 Sabot	5 Klauw

Description	Descripción	Descrizione
1 Head	1 Cabeza	1 Testa
2 Ratchet pawls	2 Los trinquetes	2 Arpiones d'arresto
3 Siku or Raku	3 Siku o Raku	3 Siku o Raku
4 Grip, folding	4 El manubrio, abatible	4 Manico, ribaltabile
5 Claw	5 Uña	5 Restro

Modell / Model / Modèle		SJ 15	SJ 30	SJ 50	SJ 100
Tragfähigkeit Capacity (kg) Capacité (0 MLU)	(kg)	1 500	3 000	5 000	10 000
Max. Hubhöhe Stroke max. Course maximale	(mm)	1005	1097	1097	1215
Handkraft bei Nennbeo Lever au lait nominal load Effort sur valeur à charge nominale	(daN)	28	28	28	35
Nettogewicht Net weight Poids net	(kg)	17	20	27	41

RU - Перевод руководства по эксплуатации (действительно также для специальных исполнений)

ВВЕДЕНИЕ

Продукция CMCO Industrial Products GmbH производится в соответствии с современным уровнем техники и общепризнанными действующими нормами. Однако при ненадлежащем использовании продукция может представлять опасность для жизни и здоровья пользователей, а также третьих лиц, или же может повлечь за собой повреждение грузоподъемного устройства и причинение прочего материального ущерба.
Эксплуатирующая организация несет ответственность за качественный и профессиональный инструктаж обслуживающего персонала. Для этого необходимо, чтобы каждый оператор тщательно ознакомился с руководством по эксплуатации перед первым пуском оборудования.
Данное руководство по эксплуатации должно помочь в ознакомлении с продуктом, а также возможностями его применения. В данном руководстве содержатся указания по безопасному, правильному и экономичному использованию продукта. Их соблюдение позволит избежать опасных ситуаций, сократить расходы на ремонт и время простоя, а также повысить надежность и долговечность продукта.
Руководство по эксплуатации должно всегда находиться рядом с местом использования продукта. Помимо требований данного руководства следует соблюдать местные обязательные предписания по предотвращению несчастных случаев, а также общепризнанные правила по технике безопасности и технически правильному обращению с изделием.
Необходимо, чтобы персонал, использующий, обслуживающий или ремонтирующий данный продукт, ознакомился со всеми указаниями, приведенными в данном руководстве, понял их и руководствовался ими при работе.
Описанные меры по защите обеспечивают требуемый уровень безопасности лишь в том случае, если монтаж, эксплуатация и техническое обслуживание продукта осуществляется надлежащим образом. Эксплуатирующая организация обязана обеспечить надежную и безопасную работу.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПО НАЗНАЧЕНИЮ

Устройство предназначено для подъема и опускания, а также для установки грузов на опоры.
Запрещается находиться под поднятым грузом.
Не оставлять грузы в поднятом или натянутом состоянии на длительное время без присмотра.
Оператор должен начинать перемещение груза лишь убедившись, что груз застропован надлежащим образом, а в опасной зоне нет людей.
При установке устройства оператору следует обратить внимание на то, чтобы можно было обслуживать устройство таким образом, чтобы оператор не пострадал ни от устройства, ни от средства от транспортировки, ни от груза.
Грузозахват может применяться при температуре окружающей среды от -10 °C до +50 °C. Перед использованием в экстремальных условиях следует проконсультироваться с производителем.

ВНИМАНИЕ: При температуре окружающей среды ниже 0 °C перед использованием следует 2-3 раза поднять и опустить небольшой груз, чтобы убедиться, что тормоз не покрылся льдом.

Перед использованием грузозахвата в особых условиях (высокая влажность, соль, агрессивные среды, основания) или при перемещении опасных грузов (например, расплавленных или радиоактивных веществ) следует проконсультироваться с производителем.
Устройство должно быть установлено на достаточно прочном и нескользком основании с целью предотвращения неравномерного опускания и/или перемещения.
Используйте стальной домкрат только в вертикальном положении.
Устройство всегда следует использовать в направлении работы крана.
Необходимо соблюдать предписания по предотвращению несчастных случаев и правила техники безопасности для подъемных устройств с ручным приводом, действующие в той стране, где используется устройство.
Использование по назначению подразумевает помимо соблюдения требований руководства по эксплуатации также соблюдение требований руководства по техническому обслуживанию.
При возникновении неполадок или посторонних звуков в процессе использования следует незамедлительно прекратить эксплуатацию грузоподъемного устройства.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НЕ ПО НАЗНАЧЕНИЮ

(неполный перечень)
Запрещается превышать макс. грузоподъемность (WLL) устройства.
Устройство, в которое были внесены несогласованные с производителем изменения, использовать запрещается.
Запрещается удлинять рычаг. Разрешено использовать только оригинальные рычаги.
Запрещено производить сварочные работы на устройстве. Запрещается использовать устройство в качестве заземляющего проводника при проведении сварочных работ.
Запрещается использовать грузозахватное устройство для перемещения людей.
Запрещается нагрузка под наклоном, т.е. боковая нагрузка на головную часть или захват.
Всегда выполнять подъем груза таким образом, чтобы исключить опрокидывание грузоподъемного устройства.
Запрещается поднимать рассыпанные или штабелированные без закрепления грузы.
При использовании стального домкрата на транспортных средствах действовать в соответствии с изображением.
Запрещается выполнять работы с поднятым грузом, в особенности работы, вызывающие колебания.
На тормозных поверхностях не должно быть смазки или масла.
Не роняйте устройство с большой высоты. Его следует всегда аккуратно опускать на пол.
Запрещается использовать устройство во взрывоопасных средах.

ПРОВЕРКА ПЕРЕД ПЕРВЫМ ВВОДОМ В ЭКСПЛУАТАЦИЮ

Перед первым вводом в эксплуатацию, перед вводом в эксплуатацию после перерыва, а также после внесения существенных изменений изделие вместе с несущей конструкцией должно быть проверено специалистом*. Данная проверка подразумевает проверку внешнего вида и работоспособности изделия. Такие проверки позволяют убедиться, что грузозахватное устройство безопасно, установлено надлежащим образом и готово к эксплуатации. Все выявленные дефекты и повреждения должны быть устранены.

*В качестве специалистов могут выступать, например, монтеры производителя или поставщика, осуществляющие техническое обслуживание. Владелец организации может также поручить проверку собственному персоналу, прошедшему соответствующее обучение.

ПРОВЕРКА ПЕРЕД НАЧАЛОМ РАБОТЫ

Перед выполнением любых работ следует проверить устройство, включая оснащение и несущую конструкцию, на наличие видимых дефектов и неисправностей. Кроме того, следует проверить тормоз и правильность установки устройства, а также точки крепления груза. Для этого необходимо приподнять либо переместить груз при помощи устройства и снова опустить и/или снять натяжение.

РАБОТА / ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

Установка, техническое обслуживание, управление
Устанавливать, обслуживать и самостоятельно использовать грузоподъемные устройства разрешается только лицам, обладающим необходимым опытом работы с устройствами.
Эксплуатирующая организация должна уполномочить их на установку, обслуживание и использование устройств. Помимо этого оператор должен быть ознакомлен с правилами техники безопасности.

ВНИМАНИЕ! Стальные домкраты предназначены только для ручного режима работы.

Подъем груза
Пододвиньте стальной домкрат под груз или установите груз на головную часть или захват.
Откиньте рукоятку на рычаге, чтобы между рукояткой и плечом рычага образовался прямой угол.
Вращая рычаг по часовой стрелке, поднимите груз.
При использовании Raku следует установить рычаг переключения положений в направлении подъема. После этого рычаг может использоваться в качестве храпового механизма.

ВНИМАНИЕ! Проследите за достаточной устойчивостью!

ВНИМАНИЕ! Оператор должен иметь возможность наблюдать за устройством и грузом во время выполнения любых движений!

Опускание груза
Вращайте рычаг против часовой стрелки.
В случае использования Raku следует установить рычаг переключения положений в направлении опускания.

КОНТРОЛЬ, ОБСЛУЖИВАНИЕ И РЕМОНТ

В соответствии с существующими национальными/международными предписаниями по предотвращению несчастных случаев и технике безопасности уполномоченным лицом должна осуществляться проверка грузозахватов:
• с учетом степени опасности, определяемой эксплуатирующей организацией,
• перед первым вводом в эксплуатацию,
• перед повторным вводом в эксплуатацию после консервации
• после внесения принципиальных изменений,
• не реже 1 раза в год.

ВНИМАНИЕ: В определенных условиях применения (например, в гальванике) может возникнуть необходимость в более частых интервалах проверок.

Ремонт может осуществляться только специализированными мастерскими, использующими оригинальные запчасти Yale. В проверку (в основном, внешнего вида и работоспособности) входит также контроль комплектности и эффективности защитных приспособлений, а также проверка устройства, троса или цепи, оснастки, опорной конструкции на наличие следов повреждений, износа, коррозии или прочие изменения.
Ввод в эксплуатацию и периодические проверки должны документироваться (например, посредством заводского сертификата CMCO).
Результаты проверок и проведения ремонтных работ надлежащим образом должны документироваться и предъявляться по требованию. Если грузоподъемное устройство (грузоподъемностью от 1 т) установлено на тележке и поднятый груз перемещается в одном или в нескольких направлениях, то установку следует рассматривать в качестве крана и при необходимости подвергнуть дополнительным проверкам.
Повреждения лакокрасочного покрытия следует устранять во избежание появления коррозии. На все шарнирные элементы и поверхности скольжения следует нанести небольшой слой смазки. При сильном загрязнении устройство следует очистить.
Не позднее, чем через 10 лет необходимо произвести капитальный ремонт устройства.

Ремонт может осуществляться только специализированными мастерскими, использующими оригинальные запчасти Yale.
Перед вводом в эксплуатацию после ремонта или длительной консервации грузозахват следует подвергнуть дополнительной проверке.

Инициатором проведения проверок должна быть эксплуатирующая организация.

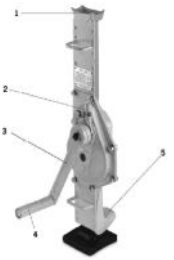
ТРАНСПОРТИРОВКА, ХРАНЕНИЕ, ВЫВОД ИЗ ЭКСПЛУАТАЦИИ И УТИЛИЗАЦИЯ

При транспортировке устройства следует соблюдать следующие пункты:
• Не ронять и не бросать устройство, опускать всегда осторожно
• Следует использовать подходящее средство для транспортировки. Это зависит от конкретных условий.

При хранении или временном выводе из эксплуатации устройства следует соблюдать следующие пункты:
• Устройство следует хранить в чистом и сухом месте.
• Устройство, а также все навесные узлы следует защищать от загрязнения, попадания влаги и повреждения с помощью специального кожуха.
• Если после вывода устройства из эксплуатации возникает необходимость в его использовании, то его работоспособность должна быть проверена компетентным специалистом.

Утилизация
После вывода из эксплуатации детали устройства должны направляться на вторичную переработку в соответствии с местными законодательными предписаниями или утилизироваться.

Вся дополнительная информация и инструкции по эксплуатации доступны для скачивания на сайте www.cmco.eu.



Beschreibung	Description	Omschrijving
1 Kopf	1 Tête	1 Kop
2 Sperrklinken	2 Cliquets d'arrêt	2 Pals
3 Siku oder Raku	3 Siku ou Raku	3 Siku of Raka
4 Handgriff, klappbar	4 Poignée de la manivelle, rabattable	4 Handgreep,
5 Klaue	5 Sabot	5 Klauw

Description	Descripción	Descrizione
1 Head	1 Cabeza	1 Testa
2 Ratchet pawls	2 Los trinquetes	2 Arpiones d'arresto
3 Siku or Raku	3 Siku o Raku	3 Siku o Raku
4 Grip, folding	4 El manubrio, abatible	4 Manico, ribaltabile
5 Claw	5 Uña	5 Restro

Modell / Model / Modèle		SJ 15	SJ 30	SJ 50	SJ 100
Tragfähigkeit Capacity (kg) Capacité (0 MLU)	(kg)	1 500	3 000	5 000	10 000
Max. Hubhöhe Stroke max. Course maximale	(mm)	1005	1097	1097	1215
Handkraft bei Nennbeo Lever au lait nominal load Effort sur valeur à charge nominale	(daN)	28	28	28	35
Nettogewicht Net weight Poids net	(kg)	17	20	27	41

© 2019 Columbus McKinnon Industrial Products GmbH